

KOLOR PLAY[®] KOLOR CLIP[®] by kitett[®]



FR

NOTICE D'UTILISATION

GB

INSTRUCTIONS FOR USE

D

GEBRAUCHSANWEISUNG

IT

ISTRUZIONI PER L'USO

ES

MANUAL DE INSTRUCCIONES

PT

MANUAL DE UTILIZAÇÃO

NO

BRUKSANVISNING

FI

KÄYTTÖOHJE

AR

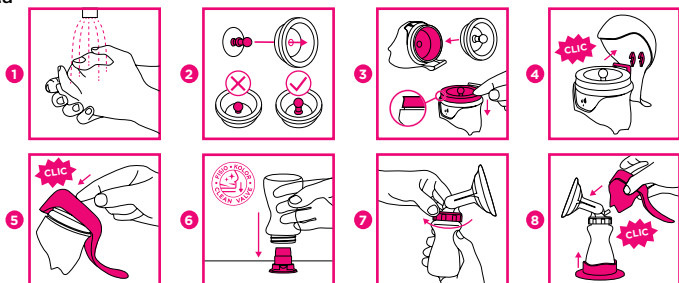
دليل الاستخدام

SV

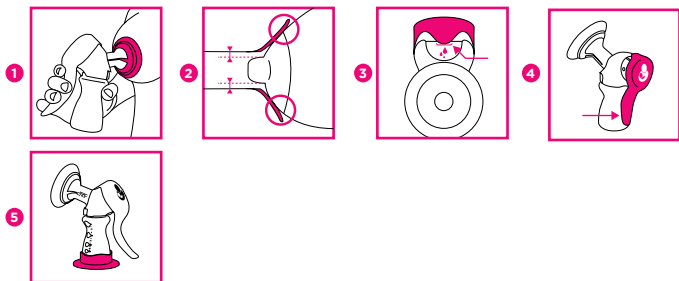
BRUKSANVISNING



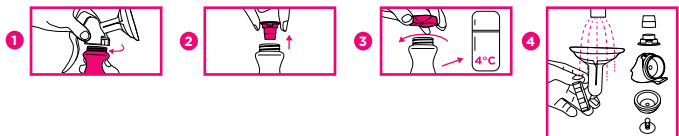
4.a



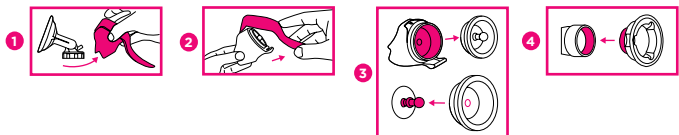
4.b



4.c



4.d



Notice d'utilisation pour KOLOR PLAY® et KOLOR CLIP®

1. Usage prévu	p.2
a. Indications	p.2
b. Contre-indications et effets indésirables	p.2
c. Utilisateurs	p.2
2. Description du produit	p.2
a. Liste des pièces	p.3
b. Choix de la taille de la tétérèlle	p.3
3. Nettoyage / désinfection du tire-lait et des accessoires	p.4
a. Nettoyage	p.4
b. Désinfection à domicile	p.4
4. Utilisation	p.5
a. Préparation du tire-lait et des accessoires	p.5
b. Fonctionnement	p.5
c. Après chaque utilisation	p.6
d. Désassemblage du tire-lait	p.6
5. Allaitement maternel	p.6
6. Recommandations importantes	p.7
7. Résolution de problèmes	p.7
8. Liste accessoires / pièces détachées	p.8
9. Garantie	p.8
10. Spécifications techniques	p.9
11. Pictogrammes	p.9

1 Usage prévu

a. Indications

Quand la mise au sein n'est pas possible ou insuffisante, le tire-lait aide les mamans dans leur allaitement afin que le bébé puisse toujours bénéficier de leur lait maternel.

Le tire-lait intervient à différents stades de la lactation : au démarrage, il aide à stimuler la lactation puis ensuite, il aide à l'entretenir au long cours.

Il y a de nombreuses raisons pour lesquelles les femmes peuvent tirer leur lait :

- Les raisons médicales liées au bébé : problème de succion, prématurité ou pathologie néonatale, fente labiopalatine...
- Les raisons médicales liées à la maman : crevasse, engorgement, allaitement algique, mamelon ombiliqué, traitement médicamenteux incompatible avec l'allaitement...
- Les raisons dites de confort : les mamans qui constituent des réserves de lait en vue de leur absence temporaire,
- La reprise du travail pour les mamans qui souhaitent continuer à nourrir leur bébé.

b. Contre-indications et effets indésirables

Il n'y a pas de contre-indication connue à l'utilisation du tire-lait manuel KOLOR PLAY®.

Effet indésirable : un risque d'allergie aux matériaux utilisés (élastomère thermoplastique, colorants) avec la partie du corps en contact avec la tétérrelle est possible.

c. Utilisateurs

Le tire-lait est destiné à être utilisé par toute femme allaitante qu'elle soit adulte ou adolescente (accompagnée d'un adulte). Le minimum requis est la prise de connaissance de cette notice.

2 Description du produit

Cette notice est destinée aux produits KOLOR PLAY® et KOLOR CLIP®

KOLOR PLAY® est un tire-lait manuel. Il est particulièrement indiqué pour une utilisation occasionnelle. Il peut être utilisé en complément d'un tire-lait électrique, en cas de séparation temporaire ou toute autre raison rendant la mise au sein impossible ou non suffisante.

KOLOR CLIP® comprend toutes les pièces vous permettant de transformer votre Kit Expression KOLOR® en tire-lait manuel KOLOR PLAY®. Vous pouvez ainsi utiliser la tétérrelle que vous avez préalablement acquise par exemple lors de la location d'un tire-lait FISIO®, FISIO® PRO ou MINIKIT® PRO.

L'ergonomie du tire-lait KOLOR PLAY® a été spécialement étudiée pour les mamans, de façon à faciliter sa prise en main et simplifier l'actionnement de sa poignée. La poignée et le récipient de collecte sont confortables, conçus en respectant la morphologie des mains des mamans.

Toutes les tailles de tétérrelle KOLOR® se connectent au tire-lait.

La maman peut ainsi avoir une taille de tétérrelle adaptée à sa morphologie et bénéficie d'un confort optimal pour un allaitement prolongé et durable dans le temps.

Le tire-lait KOLOR PLAY® bénéficie de la technologie «Clean Valve» qui permet de limiter le risque de contamination bactérienne par les doigts sur les parties en contact avec le lait maternel.

KOLOR PLAY® permet de reproduire les 2 phases physiologiques de la tétée :

- la phase de stimulation,
- la phase d'expression.



a. Liste des pièces

- 1 Téterelle Kolor®
- 2* Clapet «Clean Valve» composé d'une valve transparente et d'une bague de positionnement taupe
- 3 Le récipient de collecte
- 4* Corps du tire-lait
- 5* Membrane avec sa base
- 6* Poignée
- 7* Socle porte-récipient de collecte
- 8 Bouchon pour fermer le récipient de collecte et conserver le lait après utilisation du tire-lait
- 9* Pochon pour ranger les accessoires du tire-lait KOLOR PLAY® (téterelle, récipient de collecte,...)

Éléments présents dans la version KOLOR CLIP

! Le clapet «Clean Valve» à utiliser avec le tire-lait manuel doit être de couleur taupe. Il ne doit pas être utilisé avec un tire-lait électrique KITETT®.

b. Choix de la taille de la téterelle

Le tire-lait KOLOR PLAY® s'utilise avec le KIT EXPRESSION KOLOR®. Une téterelle est incluse dans le pack standard du tire-lait KOLOR PLAY®.

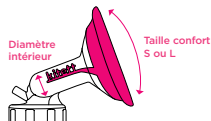
La téterelle KOLOR® est disponible en 4 diamètres intérieurs et 2 tailles "confort" qui s'adaptent parfaitement à la morphologie du sein et garantissent un haut niveau de confort.

• 4 diamètres intérieurs : 4 codes couleur

21 24 26 30 mm



• 2 tailles confort :
S = 76 mm et L = 90 mm



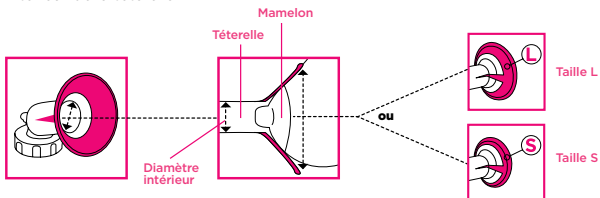
Les téterelles KOLOR® sont garanties sans BPA et sans Phtalate. Elles sont réutilisables pendant toute la durée de l'utilisation du tire-lait. Pour une hygiène optimisée, la téterelle est monobloc et permet de ne pas toucher le pas de vis du récipient de collecte ni les parties internes du récipient de collecte et de la téterelle.

Prise de mesure

La mesure doit se faire après une tétée ou après avoir tiré le lait.

Si vous mesurez le mamelon au repos, comptez 2 mm en plus.

⚠ Le mamelon ne doit pas être trop serré. Il doit y avoir un espace tout autour pour lui permettre, pendant l'aspiration, de bouger librement, dans le canal intérieur de la tétérèlle.



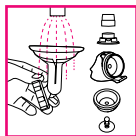
- Tétérèlle trop serrée : lésions, compression des canaux
 - Tétérèlle trop large : diminution de la quantité de lait extraite
- Avoir une taille confort (embout externe S ou L) adaptée permet d'améliorer la dépression obtenue avec le tire-lait (meilleure étanchéité).

3 Nettoyage / désinfection du tire-lait et des accessoires

- Avant la première utilisation et après chaque utilisation (et longue période de non utilisation) :

a. Nettoyage

- Rincer toutes les pièces du tire-lait, la tétérèlle Kolor et le récipient de collecte à l'eau froide puis nettoyer à l'eau chaude et savonneuse.
- Rincer toutes les pièces et assembler les deux pièces du clapet : la valve et sa bague de positionnement (en s'assurant que la valve soit bien positionnée sur sa bague).
- Laisser sécher à l'air libre sur un papier essuie-tout.



! Il est préférable de nettoyer toutes les pièces en contact avec le lait maternel tout de suite après l'utilisation du tire-lait. Cela facilite le nettoyage et évite le développement des bactéries.

- Avant la première utilisation et régulièrement au fil des utilisations :

b. Désinfection à domicile

Désinfecter toutes les pièces dans l'eau en ébullition (10 minutes minimum), au lave-vaisselle ou dans un stérilisateur à micro-ondes. (Recommandations pour désinfection avec stérilisateur à micro-ondes : 800w-950w pendant 4 min)



Si la désinfection a lieu dans de l'eau en ébullition et si votre eau est calcaire, vous pouvez ajouter quelques gouttes de vinaigre blanc (2 ou 3 gouttes) afin d'éviter les dépôts sur les parois des pièces.

4 Utilisation

a. Préparation du tire-lait et des accessoires

Illustration 4.a

1 - Lavez-vous les mains avec de l'eau savonneuse avant manipulation des pièces du tire-lait.

Assemblez la poignée :

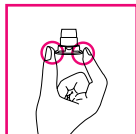
2 - Assemblez la membrane et la base avec la tige. Assurez-vous que la base soit bien correctement positionnée contre la membrane.

3 - Insérez le tout dans le corps du tire-lait et en appuyant bien sur les bords pour assurer une bonne étanchéité sur tout le contour de la membrane.

4/5 - Clipsez la poignée sur l'ensemble par l'intermédiaire des encoches et de la barre horizontale (Clic).

Assemblez les accessoires :

6 - Positionnez directement le récipient de collecte sur le clapet «Clean Valve» de couleur taupe (le clapet doit être posé sur une surface plane et propre). Afin de garantir l'hygiène, les deux pièces du clapet ont été préalablement assemblées après nettoyage : valve et bague de positionnement. (cf chapitre 3)



Si nécessaire, veillez à manipuler le clapet «Clean Valve» en le prenant sur le rebord (en évitant de toucher les parties pouvant être en contact avec le lait maternel).

Le clapet «Clean Valve», spécifique à KITETT®, grâce à sa conception novatrice, permet de prévenir le risque de contamination par contact des doigts dans la tétérèlle.

7 - Vissez à fond la tétérèlle KITETT Kolor® sur le récipient de collecte.

8 - Connectez l'ensemble corps/membrane/poignée sur la tétérèlle. Veillez à ce que le tout soit bien enclenché (Clic).

Positionnez le tire-lait assemblé sur le socle porte-récipient de collecte pour assurer une stabilité optimale.

b. Fonctionnement

Illustration 4.b

1 - Positionnez correctement la tétérèlle sur le sein afin que le lait puisse s'écouler librement dans le récipient de collecte.

2 - Veillez à bien centrer le mamelon au niveau du canal intérieur. La partie souple de la tétérèlle doit également être bien positionnée sur le sein de manière à assurer une bonne étanchéité.

3 - Commencez à actionner la poignée.

Phase de stimulation : Actionnez la poignée avec des mouvements courts et rapprochés pour créer le réflexe d'éjection du lait.

En fin de course, le haut de la poignée doit arriver au niveau du trait gris présent sur le corps du tire-lait.

4 - Phase d'expression : Lorsque les 1eres gouttes de lait commencent à s'écouler, actionnez la poignée avec des mouvements plus longs et plus espacés.

En fin de course, la poignée vient en butée contre le biberon.

La vitesse et l'amplitude des mouvements vous permettent de gérer selon votre ressenti l'intensité de l'aspiration.

5- Lorsque le lait ne s'écoule plus ou quand le récipient de collecte est plein, arrêtez d'utiliser le tire-lait.

Positionnez le tire-lait assemblé sur le socle porte-récipient de collecte pour assurer une stabilité optimale.

c. Après chaque utilisation

Illustration 4.c

1- Dévissez l'ensemble tétérrelle / poignée du récipient de collecte.

2- Enlever le clapet taupe «Clean Valve». Utilisez le socle porte récipient de collecte pour éviter tout risque de renversement du récipient de collecte.

3- Fermer correctement le récipient de collecte avec le bouchon. Référez-vous au chapitre suivant sur la conservation / décongélation du lait maternel. Dans un réfrigérateur, le lait se conserve pendant 48h à 4°C.

4- Après chaque utilisation, rincer toutes les pièces en contact avec le lait à l'eau froide puis nettoyer à l'eau chaude et savonneuse. Rincer, laisser sécher à l'air libre sur un papier essuie-tout.

d. Désassemblage du tire-lait

Illustration 4.d

1- Déconnectez l'ensemble poignée / corps / membrane de la tétérrelle en pivotant légèrement sur le côté.

2- Pour déconnecter la poignée du corps du tire-lait, faites pivoter la poignée vers le haut.

3- Retirez ensuite la membrane avec sa base. Enlevez délicatement la tige de la base en veillant à ne pas endommager l'orifice de la membrane.

4- Désassembler les deux pièces composant le clapet : valve et bague de positionnement.

5 Allaitement maternel

Physiologie de la tétée du bébé

Le tire-lait KOLOR PLAY® offre à la maman les sensations naturelles de l'allaitement en reproduisant la façon de téter du bébé.

Il permet de reproduire les 2 phases physiologiques de la tétée :

- La phase de stimulation afin de provoquer le réflexe d'éjection du lait (mouvements courts et rapprochés),
- La phase d'expression permettant de recueillir le lait (mouvements plus longs et espacés).

6 Recommandations importantes

Utilisation - Fonctionnalité

- Ce dispositif n'est pas à laisser à la portée des enfants ou des animaux sans surveillance (risques potentiels avec les pièces détachables).
- L'appareil doit être installé et mis en service conformément aux informations fournies dans les documents d'accompagnement.
- L'appareil doit être utilisé dans les conditions de fonctionnement indiquées par le fabricant.
- Si vous constatez que le dispositif fonctionne mal : contacter votre fournisseur.
- Appareil médical fragile, à manipuler avec précaution.
- Conserver soigneusement cette notice avec l'appareil car elle contient les informations nécessaires au bon emploi du matériel.
- La tétérrelle version Export (avec pas de vis Export) ne peut être utilisée qu'avec un récipient de collecte correspondant (même pas de vis).

ATTENTION, dans tous les cas :

- AVERTISSEMENT : Modification interdite.
- AVERTISSEMENT : N'utiliser que les accessoires fournis et référencés dans la notice.
- Ne décongelez pas et ne réchauffez pas le lait collecté au four à micro-ondes
- Si des signes de dégradation ou changement de couleur apparaissent, veuillez remplacer les accessoires

7 Résolution de problèmes

Problème	Solution
Aspiration faible ou inexistante sur le Kit Expression	Vérifier si la tétérrelle est bien vissée à fond sur le récipient de collecte (serrer à fond).
	Vérifier la présence du clapet taupe «Clean Valve» spécifique au tire-lait manuel.
	Vérifier le bon positionnement de la valve transparente sur la bague du clapet.
	Vérifier la fixation de la membrane sur sa base.
	Vérifier la fixation de la membrane et de la poignée sur le corps du tire-lait.
	Vérifier l'état du joint entre la tétérrelle et le récipient de collecte.

8 Liste accessoires / pièces détachées

Désignation pièce	Code article
Fisio Bib - Lot de 2 récipients de collecte 100mL VE	FIBIBN-E
Clapet KOLOR PLAY® de couleur taupe - Lot de 2 ex	Y1686
Socle porte récipient de collecte - Lot de 2 ex	YSUPBIB
Pochon de transport - Lot de 2 ex	Y1423
Membrane + Base avec tige - Lot de 2 ex	Y1656
Poignée	Y1338
Corps du tire-lait	Y1337
Sac de transport KOLOR MOOV	M1540

		Kit expression SIMPLE	kit expression DOUBLE	Téterelle seule
Ø intérieur (mm)	21	K21ES, K21EL, MK21ES	K21ESD, K21ELD, MK21ESD	WB21ES, WB21EL
	24	K24ES, K24EL, MK24EL	K24ESD, K24ELD, MK21ELD	WB24ES, WB24EL
	26	K26ES, K26EL, MK26EL	K26ESD, K26ELD, MK26ELD	WB26ES, WB26EL
	30	K30ES, K30EL, MK30EL	K30ESD, K30ELD, MK30ELD	WB30ES, WB30EL

9 Garantie

Cet appareil est garanti pendant 1 an à compter du jour d'achat contre tout défaut ou vice de fabrication.

Cette garantie ne couvre pas les suites d'accident ou d'utilisation non conforme aux instructions du constructeur.

Pour être valable, la facture doit être revêtue du cachet du vendeur et datée du jour de l'achat.

En cas d'appel à la garantie, l'appareil devra être retourné complet, avec la facture, en port payé.

10 Spécifications techniques

Classe du dispositif	Ila
Dépression	-300 hPa
Poids (avec tétérrelle)	167 gr
Dimensions (avec tétérrelle)	190 x 168 x 90 mm

Température ambiante (T) En transport et stockage		$-25^{\circ}\text{C} < T < +50^{\circ}\text{C}$
Température ambiante (T) En fonctionnement		$+10^{\circ}\text{C} < T < +40^{\circ}\text{C}$
Humidité relative (H) En transport, stockage et fonctionnement		$15\% < H < 93\%$

La déclaration CE peut être fournie sur demande

Identification : Chaque tire-lait a une identification par lot qui indique la date de fabrication et le code opérateur.

Ex :  12-2016 46

12 : code opérateur; 2016 : année; 46 : semaine de fabrication.

11 Pictogrammes

Symboles présents	
	Conformité à la directive 93/42/CEE du 14 juin 1993 relative aux dispositifs médicaux
	Fabricant
	Consulter la notice d'utilisation
	Référence du dispositif
	Numéro de lot
	Conserver à l'abri de la lumière
	Ce symbole indique la limite de température à ne pas dépasser en cas de fonctionnement, de transport ou de stockage.
	Humidité relative en transport, stockage et fonctionnement
	Pas de vis Export
	Matériau sans bisphénol A
	Identifiant Unique du Dispositif
	Dispositif Médical

Contents

Instructions for use of KOLOR PLAY® and KOLOR CLIP®

GB

1. Intended Use	p.11
a. Indications	p.11
b. Contraindications and adverse effects	p.11
c. Users	p.11
2. Product description	p.11
a. List of components	p.12
b. Choice of breast shield size	p.12
3. Cleaning / sterilization of the breast pump and accessories	p.13
a. Cleaning	p. 13
b. At-home sterilization	p. 13
4. Use	p.14
a. Preparing the breast pump and its accessories	p.14
b. Operating the breast pump	p.14
c. After each use	p.15
d. Dismantling the breast pump	p.15
5. Breastfeeding	p.15
6. Important recommendations	p.16
7. Troubleshooting	p.16
8. List of accessories / components	p.17
9. Warranty	p.17
10. Technical specifications	p.18
11. Pictograms	p.18

1 Intended Use

a. Indications

In cases where breastfeeding is insufficient or impossible, breast pumps help mothers to ensure their babies always have the benefit of breast milk.

Breast pumps can be used at different stages of lactation. At the beginning, they can help to stimulate the production of milk and later, help to maintain long-term production.

Women may wish to express their milk for a number of reasons, including:

- Medical reasons related to their baby, such as sucking problems, premature birth, neonatal pathologies or cleft lip.
- Medical reasons related to motherhood, such as cracks, engorgement, painful breastfeeding, inverted nipples or medical treatment incompatible with breastfeeding.
- Comfort reasons, for example mothers who wish to store their milk due to temporary absence.
- Reasons related to returning to work, for mothers wishing to continue to feed their baby with breast milk.

b. Contraindications and adverse effects

There is no known contraindication to the use of KOLOR PLAY® manual breast pumps.

Adverse effects: A risk of allergy to the materials used (thermoplastic elastomer, dyes) with the part of the body in contact with the breast shield is possible.

c. Users

The breast pump is intended for use by any breastfeeding woman, whether an adult or a teenager (accompanied by an adult). The minimum requirement is that you read these instructions.

2 Product description

These instructions are designed to inform readers about KOLOR PLAY® and KOLOR CLIP®.

KOLOR PLAY® is a manual breast pump. It is particularly indicated for occasional use. It may be used to supplement an electrical breast pump, in cases of temporary separation or for any other reason making breastfeeding insufficient or impossible.

KOLOR CLIP® includes all the components you need to convert your KOLOR® Expression Kit into a KOLOR PLAY® manual breast pump. You may also use a KOLOR® breast shield already in your possession, for example from having rented a Fisio or Fisio Pro breast pump.

The ergonomics of the KOLOR PLAY® breast pump have been especially designed for mothers, making it easy to handle and simplifying the pumping action. The handle and the bottle are comfortable, designed with the shape of mothers' hands in mind.

All sizes of KOLOR® breast shield fit the breast pump. Mothers may therefore use a breast shield size that suits their breast shape and enjoy optimal comfort for prolonged, sustainable breastfeeding.

KOLOR PLAY® breast pump benefits from «Clean Valve» technology, limiting the risk of bacterial contamination from fingers onto the parts in contact with the breast milk.

KOLOR PLAY® reproduces the **2 physiological phases** of breastfeeding:

- stimulation phase,
- expression phase,



a. List of components

- 1 KOLOR® breast shield
- 2* 'Clean Valve' composed of a transparent valve and a taupe-coloured positioning ring
- 3 Baby bottle
- 4* Breast pump body
- 5* Membrane with base
- 6* Handle
- 7* Bottle stand
- 8 Cap for closing the bottle and keeping the milk after using the breast pump
- 9* Pouch for storing KOLOR PLAY® breast pump accessories (breast shield, baby bottle)

* In the **KOLOR CLIP®** version.

! The «Clean Valve» to be used with the manual breast pump should be taupe-coloured.

Should not be used with a Kitett® electric breast pump.

b. Choice of breast shield size

The KOLOR PLAY® breast pump is for use with the KOLOR® EXPRESSION KIT.

A breast shield is included in the standard KOLOR PLAY® breast pump pack. KOLOR® breast shields are available in 4 inside diameters and 2 «comfort» sizes, that fit perfectly onto all shapes of breast, ensuring the highest level of comfort.

• 4 inside diameters: 4 colour codes

21 **24** **26** **30** mm

• 2 comfort sizes:
S = 76 mm and L = 90 mm



KOLOR® breast shields are guaranteed Phthalate and BPA free.

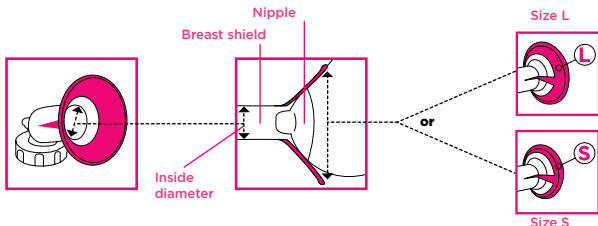
They can be reused throughout the period of breast pump use.

For optimal hygiene, breast shield is a single unit, to avoid touching the screw thread of the bottle or the internal parts of the bottle and the shield.

Measurements:

Measurements should be taken after breastfeeding or expressing your milk. Alternatively, 'when at rest', add an extra 2mm to your nipple measurement to select the correct inner diameter size.

△ Your nipple should not be too free. You should see space around your nipple in order to let it move easily in the funnel during pumping.



- If the breast shield is too tight: lesions, compressed ducts

- If the breast shield is too wide: less milk will be expressed

A correct comfort size (S or L outer fitting) will improve breast pump pressure (optimal airtightness).

3 Cleaning / sterilization of the breast pump and accessories

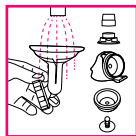
• **Before using for the first time and after each use thereafter (and long periods of disuse)**

a. Cleaning

- Rinse out all the elements comprising the breast pump, Kolor teat and feeding bottle in cold water, then wash in hot soapy water.

- Rinse all the elements and assemble the two components comprising the valve: the transparent valve and the positioning ring (making sure that the valve is positioned correctly on the ring).

- Drain on a piece of kitchen paper, then leave to dry in the air.



! You are advised to wash all parts in contact with breast milk immediately after breast pump use. This makes cleaning easier and prevents the development of bacteria.

• **Before using for the first time and regularly during use:**

b. At-home sterilization

Sterilize all parts in boiling water (10 minutes minimum), in the dishwasher or in a microwave sterilizer. (Recommendation for disinfection with microwave sterilizer : 800w-950w for 4 min)



If you sterilize in boiling water and if you have hard water, you may add a few drops of white vinegar (2 or 3 drops) to avoid deposits forming on the components.

4 Use

a. Preparing the breast pump and its accessories

Illustration 4.a

1-Wash your hands in soapy water before handling breast pump components.

Assemble the handle:

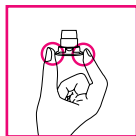
2-Assemble the membrane and the base with the stem. Make sure the base fits correctly against the membrane.

3-Insert the whole assembly into the body of the breast pump and squeeze the rim tightly to ensure a good watertight fit around the membrane.

4/5-Clip the handle onto the body via the notches and horizontal bar (click).

Assemble the accessories:

6-Place the collector bottle directly onto the taupe-coloured "Clean Valve" (the valve should be fixed to a smooth, clean surface). To ensure hygiene, both parts of the valve should be pre-assembled after cleaning: valve and positioning ring. (see chapter 3)



If necessary, take care to handle the "Clean Valve" by the rim (taking care not to touch parts that may be contact with the breast milk).

The innovative technology of the «Clean Valve» valve, exclusive to KITETT®, prevents the risk of contamination through contact with fingers in the breast shield.

7-Screw the KITETT Kolor® breast shield onto the collection bottle (ensuring that the taupe-coloured "Clean Valve" is correctly positioned in the bottle)

8-Fit the body/membrane/handle unit onto the breast shield. Make sure everything is interlocked (click).

Place the assembled breast pump on the bottle stand for optimal stability.

b. Operating the breast pump

Illustration 4.b

1-Place the breast shield correctly over your breast, ensuring the milk can flow freely into the bottle.

2-Ensure your nipple is centred inside the duct. The flexible part of the breast shield must also be properly positioned on your breast to ensure complete sealing.

3-Start to pump.

Stimulation phase:

Pump with short, rapid movements to initiate milk let-down.

The handle should be pressed down as far as the grey mark on the body of the breast pump

4 - Expression phase: When the first drops of milk start to flow, start pumping with longer, less frequent movements.

The handle should be pressed down until it touches the bottle.

The speed and length of movements will help you to adjust the strength of suction, according to how you feel.

5 - When milk no longer flows or when the bottle is full, stop pumping.

Place the assembled breast pump on the bottle stand for optimal stability.

c. After each use**Illustration 4.c**

1- Unscrew the breast shield / handle unit from the bottle.

2- Remove the taupe-coloured "Clean Valve". Use the bottle stand to avoid any risk of upsetting the bottle.

3- Place the cap firmly on the bottle. Please refer to the following section regarding the preservation/de-freezing of breast milk. Breast milk can be kept in a refrigerator at 4°C for 48 hours.

4- After use, rinse all parts in contact with milk in cold water. Then wash them in hot and soapy water. Rinse and leave to dry in the open-air on a piece of paper towel.

d. Dismantling the breast pump**Illustration 4.d**

1- Disconnect the handle/body/membrane assembly of the breast shield by twisting slightly on the side

2- Twist the handle upwards to release it from the body of the breast pump.

3- Remove the membrane and its base. Carefully remove the stem from the base, making sure you do not damage the membrane orifice.

4- Dismantle the two parts comprising the valve: the transparent valve and taupe-coloured positioning ring.

5 Breastfeeding

Physiology of baby breastfeeding

KOLOR PLAY® breast pump provides mothers with the natural sensations of breastfeeding by recreating the way in which babies feed.

It reproduces the 2 physiological phases of breastfeeding:

- The stimulation phase to generate milk let-down (short, rapid movements),
- The expression phase to collect milk (longer, less frequent movements).

6 Important recommendations

Use - Functionality

- This device must not be left within the reach of unsupervised children or animals (risks caused by detachable components).
- The device should be installed and started up in accordance with the information supplied in the accompanying documents.
- The device must only be used under the operating conditions indicated by the manufacturer.
- If you notice that the device is not working correctly, contact your supplier.
- This is a fragile medical device, to be handled with care.
- Take care to keep these instructions with the device as they contain the information needed on how to use the equipment correctly.
- The Export version breast shield (with Export screw thread) can only be used with a corresponding bottle (same screw thread).

CAUTION, in all cases:

- WARNING: No modifications permitted.
- WARNING: Only use the accessories supplied and listed in the instructions for use.
- Do not thaw or heat the collected milk in the microwave.
- If signs of degradation or color change appear, please replace the accessories.

7 Troubleshooting

Problem	Solution
Low or non-existent suction on the Expression Kit	Check that the breast shield is fully screwed onto the bottle (screw tightly). Check for presence of taupe-coloured «Clean Valve» specific to manual breast pump. Check the right positioning of the transparent valve on the ring of the 'Clean Valve'. Check the membrane is fixed on its base. Check the membrane and the handle are fixed onto the body of the breast pump. Check the state of the seal between the breast shield and the feeding bottle.

8 List of accessories / components

Part designation	Item code
Fisio Bib - Batch of 2x 100 ml collection receptacles VE	FIBIBN-E
Taupe-coloured KOLOR PLAY® valve («Clean Valve») - Batch of 2	Y1686
Bottle stand - Batch of 2	YSUPBIB
Pouch - Batch of 2	Y1423
Membrane with base and stem - Batch of 2	Y1656
Handle	Y1338
Breast pump body	Y1337
KOLOR MOOV transport bag for breast pump	M1540

		SINGLE Expression Kit	DOUBLE Expression Kit	Téterelle seule
Inner Ø (in mm)	21	K21ES, K21EL, MK21ES	K21ESD, K21ELD, MK21ESD	WB21ES, WB21EL
	24	K24ES, K24EL, MK24EL	K24ESD, K24ELD, MK21ELD	WB24ES, WB24EL
	26	K26ES, K26EL, MK26EL	K26ESD, K26ELD, MK26ELD	WB26ES, WB26EL
	30	K30ES, K30EL, MK30EL	K30ESD, K30ELD, MK30ELD	WB30ES, WB30EL

9 Warranty

This device is guaranteed for 1 year as from date of purchase against all manufacturing defects.

This warranty does not cover the consequences of accidents or any use that does not comply with the manufacturer's instructions.

To be accepted, invoices must include the vendor's stamp and be dated on the day of purchase.

To make a claim under the guarantee, the device must be returned, preferably complete, with the invoice, carriage paid.

10 Technical specifications

GB

Device class	IIa
Pressure	-300 hPa
Weight (with breast shield)	167 gr
Size (with breast shield)	190 x 168 x 90 mm

Ambient temperature (T) For transport and storage		$-25^{\circ}\text{C} < T < +50^{\circ}\text{C}$
Ambient temperature (T) When in operation		$+10^{\circ}\text{C} < T < +40^{\circ}\text{C}$
Relative humidity (H) For transport, storage and operation		$15\% < H < 93\%$

Identification: Each breast pump has a batch ID, which indicates the date of manufacture and the operator code.

Ex: **LOT** 12-2016 46

12: operator code; 2016: year; 46: Week of manufacture.

The EC declaration of conformity can be proved on request

11 Pictograms

Symbols used	
	Compliance with directive 93/42/EEC of 14 June 1993 on medical devices
	Manufacturer
	Refer to the instructions for use
	Device reference
	Batch number
	Store away from direct sunlight
	This symbol indicates the temperature limit which must not be exceeded in the case of operation, transport, and storage
	Moisture limit which must not be exceeded in the case of operation, transport, and storage
	Export screw thread
	BPA free material
	Unique Device Identification
	Medical Device

Inhaltsverzeichnis

Gebrauchsanweisung für KOLOR PLAY® and KOLOR CLIP®

1. Bestimmungsgemäßer Gebrauch	p.20
a. Indikationsbereiche	p.20
b. Kontraindikationen und Nebenwirkungen	p.20
c. Anwender	p.20
2. Produktbeschreibung	p.20
a. Stückliste	p.21
b. Auswahl der Brusthaubengröße	p.21
3. Reinigung / Desinfektion von Milchpumpe und Zubehör	p.22
a. Reinigung	p. 22
b. Desinfektion zu Hause	p. 22
4. Verwendung	p.23
a. Vorbereitung der Milchpumpe und des Zubehörs	p.23
b. Funktionsweise	p.23
c. Nach jedem Gebrauch	p.24
d. Zerlegung der Milchpumpe	p.24
5. Stillen	p.24
6. Wichtige Empfehlungen	p.25
7. Problemlösung	p.25
8. Zubehörliste / Einzelteile	p.26
9. Garantie	p.26
10. Technische Daten	p.27
11. Symbole	p.27

1 Bestimmungsgemäßer Gebrauch

a. Indikationsbereiche

Wenn das natürliche Stillen nicht möglich ist oder nicht ausreicht, unterstützt die Milchpumpe Mütter beim Stillen, damit das Baby weiterhin in den Genuss der Muttermilch kommt. Die Milchpumpe findet in verschiedenen Phasen des Stillens Anwendung: Sie unterstützt am Anfang die Anregung der Milchproduktion und anschließend ihre Aufrechterhaltung.

Es gibt zahlreiche, mögliche Gründe warum Frauen ihre Milch abpumpen:

- Medizinische Gründe in Bezug auf das Baby: Trinkprobleme, Frühgeburt oder neonatale Erkrankungen, Lippen-Kiefer-Gaumenspalte...
- Medizinische Gründe in Bezug auf die Mutter: Rhagaden, Milchstau, schmerzhaftes Stillen, Hohlwarze, mit dem Stillen nicht verträgliche medikamentöse Behandlung...
- Sogenannte Komfort-Gründe: Mütter, die Milchreserven für eine vorübergehende Trennung benötigen,
- Wiederaufnahme der Arbeit von Müttern, die ihr Baby gerne weiterhin mit Muttermilch ernähren möchten.

b. Kontraindikationen und Nebenwirkungen

Es sind keine Kontraindikationen für die Verwendung der manuellen Milchpumpe KOLOR PLAY® bekannt.

Nebenwirkungen : Die eingesetzten Materialien (thermoplastisches Elastomer, Farbstoffe), die über die Brusthaube in Kontakt mit dem Körper kommen, können Allergien verursachen.

c. Anwender

Die Milchpumpe ist für jede stillende Frau, sei sie erwachsen oder ein Teenager (in Begleitung eines Erwachsenen). Die Mindestanforderung ist das Lesen dieser Anleitung.

2 Produktbeschreibung

Die Gebrauchsanweisung ist für den Anwender des KOLOR PLAY® and KOLOR CLIP® bestimmt.

KOLOR PLAY® ist eine manuelle Milchpumpe. Sie eignet sich insbesondere für eine gelegentliche Nutzung. Sie kann als Ergänzung zu einer Leihmilchpumpe, bei vorübergehender Trennung oder aus anderen Gründen, durch die ein normales Stillen nicht oder unzureichend möglich ist, verwendet werden.

KOLOR CLIP® umfasst alle Teile um aus Ihrem Abpumpset KOLOR® eine manuelle Milchpumpe KOLOR PLAY® zu machen. Daher können Sie die Brusthaube verwenden, die Sie bereits erworben haben - beispielsweise durch das Ausleihen einer Milchpumpe Fizio oder Fizio Pro.

Die Ergonomie der Milchpumpe KOLOR PLAY® wurde speziell für Mütter entwickelt, um die Handhabung und Betätigung des Griffs zu erleichtern. Der Griff und das Fläschchen wurden unter Berücksichtigung der Anatomie von Mütterhänden konzipiert und sind somit äußerst komfortabel. **Alle Größen der KOLOR® Brusthauben lassen sich an die Milchpumpe anschließen.** So kann die Mutter eine an ihre Anatomie angepasste Brusthaube verwenden und optimalen Komfort für ein langes und dauerhaftes Stillen genießen.

Die Milchpumpe KOLOR PLAY® ist mit der „Clean Valve“-Technologie ausgestattet. Diese Technologie reduziert das Risiko bakterieller Verunreinigung der Muttermilch durch Berührung der mit der Muttermilch in Berührung kommenden Bereiche.

Mit KOLOR PLAY® können **beide physiologischen Stillphasen** imitiert werden:

- die Stimulationsphase,
- die Abpumpphase.



a. Stückliste

- 1** Brusthaube Kolor®
- 2*** „Clean Valve“-Ventil bestehend aus einem transparenten Ventil sowie einem taupfeinfarbenen Positionierungsring
- 3** Fläschchen zum Auffangen
- 4*** Milchpumpenkörper
- 5*** Membran mit Untersatz
- 6*** Griff
- 7*** Flaschenhalter-Standfuß
- 8** Deckel für das Schließen des Milchfläschchens und für das Aufbewahren der Milch nach Verwendung der Milchpumpe
- 9*** Beutel zum Verstauen des Milchpumpenzubehörs KOLOR PLAY® (Brusthaube, Milchfläschchen ...)

*Version **KOLOR CLIP®**

! Das mit der Handmilchpumpe zu verwendende „Clean Valve“-Ventil muss die Farbe Grau haben. Es darf nicht mit einer elektrischen Kitett®-Milchpumpe verwendet werden.

b. Auswahl der Brusthaubengröße

Die Milchpumpe KOLOR PLAY® wird mit dem Abpumpset KIT EXPRESSION KOLOR® benutzt. Eine Brusthaube, ist im Standardpaket der Milchpumpe KOLOR PLAY® enthalten.

Die Brusthaube KOLOR® ist in 4 Innendurchmessern und 2 „Komfortgrößen“ erhältlich, die sich perfekt an die Brustform anpassen und hohen Komfort garantieren.

- 4 Innendurchmesser: 4 Farben

21 **24** **26** **30** mm

- 2 Komfortgrößen:
S = 76 mm und L = 90 mm

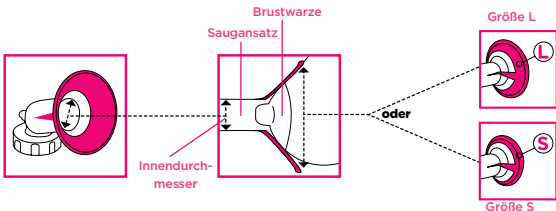


Die KOLOR® Brusthauben sind garantiert frei von BPA und Phthalat. Sie können während der gesamten Verwendungsdauer der Milchpumpe wiederverwendet werden. Für eine optimierte Hygiene ist die Brusthaube aus einem Stück gefertigt und verhindert damit, dass das Flaschengewinde oder das Innere des Fläschchens oder der Brusthaube berührt werden.

Ausmessen

Messen Sie die Größe Ihrer Brustwarze am besten direkt nach dem Stillen oder Abpumpen. Falls Sie vor dem Stillen messen wollen, rechnen Sie bitte 2 mm zum Umfang Ihrer Brustwarze dazu.

△ Ihre Brustwarze sollte weder zu eng noch zu locker in dem Saugaufsatz sitzen. Es sollte sich etwas Spielraum um die Brustwarze befinden, so kann sie sich leicht in dem Innenkanal des Saugansatzes während des Abpumpens bewegen.



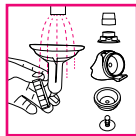
- Brusthaube zu eng: Verletzungen, Kompression der Milchgänge
 - Brusthaube zu groß: Verringerung der gewonnenen Milchmenge
- Die Wahl einer geeigneten Komfortgröße (äußere Kappengröße S oder L) führt zu einer Steigerung des durch die Milchpumpe erzeugten Unterdrucks (bessere Abdichtung).

3 Reinigung / Desinfektion von Milchpumpe und Zubehör

• **Vor der ersten Benutzung und nach jeder Benutzung (sowie nach längerem Nichtgebrauch):**

a. Reinigung

- Alle Bestandteile der Milchpumpe, die Kolor-Brusthaube und das Fläschchen mit kaltem Wasser abspülen und dann mit heißem Seifenwasser reinigen.
- Alle Bestandteile lang mit sauberem Wasser abspülen, die beiden Teile des Ventils nach der Reinigung zusammenbauen: das Ventil und seinen Positionierungsring (dabei darauf achten, dass das Ventil korrekt auf dem Ring positioniert ist).
- Auf einem Stück Küchenpapier an der Luft trocknen lassen.



! Es wird empfohlen, alle mit der Muttermilch in Berührung kommenden Teile sofort nach Gebrauch der Milchpumpe zu reinigen. Dies erleichtert die Reinigung und verhindert das Wachstum von Bakterien.

• **Vor dem Erstgebrauch und regelmäßig im Laufe der Verwendung:**

b. Desinfektion zu Hause

Alle Teile in kochendem Wasser (mindestens 10 Minuten), in der Geschirrspülmaschine oder einem Mikrowellen-Sterilisator desinfizieren. (Empfehlung zur Desinfektion mit Mikrowellen-Sterilisator: 800w-950w während 4 Minuten)



Wenn Sie die Teile in kochendem Wasser desinfizieren und das Wasser kalkhaltig ist, können Sie einige Tropfen Tafellessig (2 bis 3 Tropfen) hinzufügen, damit sich keine Ablagerungen auf der Oberfläche der Teile bilden.

4 Verwendung

D

a. Vorbereitung der Milchpumpe und des Zubehörs

Illustration 4.a

1- Vor Gebrauch der Milchpumpe Hände mit Wasser und Seife waschen.

Griff zusammensetzen:

2-Membran und Untersatz mit dem Stift zusammensetzen. Vergewissern Sie sich, dass das Unterteil korrekt an der Membran anliegt.

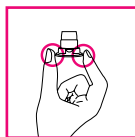
3-Setzen Sie das Ganze in das Gehäuse der Milchpumpe ein. Drücken Sie dabei fest gegen die Ränder, um die einwandfreie Dichtheit rund um die Membran zu gewährleisten.

4/5-Den Griff mithilfe der Kerben und dem waagerechten Stab so auf die Einheit stecken, dass er einrastet (Klick).

Zubehör zusammensetzen:

6-Platzieren Sie das Fläschchen direkt auf dem grauen „Clean Valve“-Ventil (das Ventil muss sich auf einer ebenen und sauberen Oberfläche befinden). Um eine perfekte Hygiene zu garantieren, wurden die beiden Bestandteile des Ventils zuvor nach der Reinigung zusammengebaut: Ventil und Positionierungsring. (siehe Kapitel 3)

Berühren Sie das „Clean Valve“-Ventil nur am äußeren Rand (vermeiden Sie mit der Muttermilch in Berührung kommende Teile anzufassen).



Dank seiner innovativen Technologie beugt das spezielle KITETT®-Ventil „Clean Valve“ dem Risiko von Verunreinigungen durch Fingerkontakt mit der Brusthaube vor.

7-Brusthaube KITETT Kolor® auf das Fläschchen zum Auffangen festschrauben (vergewissern Sie sich, dass das graue „Clean Valve“-Ventil richtig im Fläschchen positioniert ist).

8-Die Einheit Körper/Membran/Griff auf die Brusthaube stecken. Darauf achten, dass alles gut eingerastet ist (Klick).

Die zusammengesetzte Milchpumpe auf den Flaschenhalter-Standfuß aufsetzen, damit eine optimale Stabilität gewährleistet ist.

b. Funktionsweise

Illustration 4.b

1-Legen Sie die Brusthaube richtig auf die Brust auf, damit die Milch ungehindert in das Fläschchen fließen kann.

2-Achten Sie darauf, dass die Brustwarze mittig im inneren Kanal ausgerichtet ist. Der biegsame Teil der Milchpumpe muss ebenfalls richtig auf der Brust aufsitzen, so dass eine gute Abdichtung gewährleistet ist.

3 -Beginnen Sie nun damit, den Griff zu betätigen.

Stimulationsphase: Betätigen Sie den Griff mit kurzen aufeinanderfolgenden Bewegungen, damit der Milchspendereflex ausgelöst wird.

Am Ende der Bewegung muss sich der obere Teil des Griffs auf der Ebene des grauen Strichs auf dem Milchpumpenkörper befinden.

4 -Abpumpphase: Sobald die ersten Milchtropfen fließen, betätigen Sie den Griff mit längeren Bewegungen in größeren Abständen.

Am Ende der Bewegung reicht der Griff bis zum Anschlag an das Fläschchen.

Mit der Geschwindigkeit und Intensität der Bewegungen können Sie die Saugwirkung ganz nach Ihrem Gefühl kontrollieren.

5 -Sobald keine Milch mehr fließt oder das Fläschchen voll ist, beenden Sie den Gebrauch der Milchpumpe.

Stellen Sie die zusammengesetzte Milchpumpe auf den Flaschenhalter-Standfuß, um eine optimale Stabilität zu gewährleisten.

c. Nach jedem Gebrauch

Illustration 4.c

1 -Schrauben Sie die Einheit Brusthaube/Griff vom Fläschchen los.

2 -Das graue „Clean Valve“-Ventil entfernen. Nutzen Sie den Flaschenhalter-Standfuß, um das Umkippen des Fläschchens zu vermeiden.

3 -Fläschchen ordnungsgemäß mit dem Verschluss schließen. Beachten Sie das folgende Kapitel über das Aufbewahren/Auftauen der Muttermilch. Die Milch ist im Kühlschrank bei 4°C 48 Stunden haltbar.

4 -Nach jedem Gebrauch alle mit der Milch in Berührung gekommenen Teile mit kaltem Wasser abspülen, dann mit warmem Seifenwasser reinigen. Mit klarem Wasser abspülen, auf einem Papiertuch Lufttrocken lassen.

d. Zerlegung der Milchpumpe

Illustration 4.d

1 -Trennen Sie die Einheit bestehend aus Griff/Gehäuse/Membran durch leichtes Drehen zur Seite von der Brusthaube.

2 -Um den Griff vom Milchpumpenkörper zu entfernen, den Griff nach oben schwenken.

3 -Anschließend die Membran mit dem Untersatz lösen. Vorsichtig den Stift des Untersatzes entfernen und dabei darauf achten, die Membranöffnung nicht zu beschädigen.

4 -Die beiden Teile des Ventils auseinanderbauen: das transparente Ventil und den taupfeinblauen Positionierungsring.

5 Stillen

Physiologie des Saugens

Die Milchpumpe KOLOR PLAY® bietet der Mutter die natürlichen Empfindungen des Stillens, indem sie das Saugen des Babys imitiert.

Sie ermöglicht die Imitation der beiden physiologischen Saugphasen:

-die Stimulationsphase um den Milchspendereflex auszulösen (kurzaufeinanderfolgende Bewegungen)

-die Abpumpphase, die das Auffangen der Milch ermöglicht (längere Bewegungen in größeren Abständen).

6 Wichtige Empfehlungen

Verwendung - Funktionalität

- Dieses Produkt nicht unbeaufsichtigt in der Reichweite von Kindern oder Tieren lassen (potentielle Gefahr durch ablösbare Teile).
- Das Gerät ist entsprechend den Informationen in den Begleitdokumenten zu installieren und in Betrieb zu nehmen.
- Dieses Gerät nur im Einklang mit den in diesem Handbuch aufgeführten Betriebsbedingungen und Anweisungen verwendet werden.
- Sollten Sie feststellen, dass das Produkt nicht ordnungsgemäß funktioniert, kontaktieren Sie Ihren Händler.
- Empfindliches medizinisches Gerät: mit Sorgfalt zu handhaben.
- Vorliegende Anweisung sorgfältig mit dem Gerät aufbewahren, da sie die zur richtigen Verwendung des Materials erforderlichen Informationen enthält.
- Die Brusthaube in der Version Export (mit Export-Gewinde) kann nur mit entsprechendem Fläschchen (gleiches Gewinde) verwendet werden.

ACHTUNG, in allen Fällen gilt:

- WARNUNG: Änderungen sind untersagt.
- WARNUNG: Verwenden Sie ausschließlich das mitgelieferte und in der
- Gesammelte Milch nicht im Mikrowellenofen auftauen oder anwärmen.
- Bei Anzeichen für Beschädigungen oder Farbveränderung muss das Zubehör ausgewechselt werden.

7 Problemlösung

Problem	Lösung
Schwache oder keine Saugwirkung des Abpumpsets	Prüfen, ob die Brusthaube bis zum Anschlag auf das Fläschchen aufgeschraubt ist (bis zum Anschlag festschrauben). Die Handmilchpumpe auf das Vorhandensein des speziellen taupefarbenen „Clean Valve“-Ventils prüfen. Prüfen, ob die transparenten Ventil korrekt auf dem Ring positioniert ist. Prüfen, ob die Membran auf ihrem Untersatz befestigt ist. Prüfen, ob die Membran und der Griff am Milchpumpenkörper befestigt sind. Den Zustand der Dichtung zwischen Brusthaube und Fläschchen prüfen.

8 Zubehörliste / Einzelteile

Teilebezeichnung	Artikelnummer
Fisio Bib - 2er-Set Auffangbehälter 100 ml VE	FIBIBN-E
Ventil KOLOR PLAY® in Grau («Clean Valve») - 2er-Set	Y1686
Flaschenhalter-Standfuß - 2er-Set	YSUPBIB
Transportbeutel - 2er-Set	Y1423
Membran mit Basiselement und Stiel - 2er-Set	Y1656
Griff	Y1338
Milchpumpenkörper	Y1337
Tragetasche KOLOR MOOV für Milchpumpe	M1540

		Kit expression SIMPLE	kit expression DOUBLE	Téterelle seule
Innen-Ø (mm)	21	K21ES, K21EL, MK21ES	K21ESD, K21ELD, MK21ESD	WB21ES, WB21EL
	24	K24ES, K24EL, MK24EL	K24ESD, K24ELD, MK21ELD	WB24ES, WB24EL
	26	K26ES, K26EL, MK26EL	K26ESD, K26ELD, MK26ELD	WB26ES, WB26EL
	30	K30ES, K30EL, MK30EL	K30ESD, K30ELD, MK30ELD	WB30ES, WB30EL

9 Garantie

Die Garantiedauer für jegliche Mängel oder Herstellungsfehler des Gerätes beträgt 1 Jahr ab dem Kaufdatum.

Von der Garantie ausgeschlossen sind Folgen eines Unfalls oder Folgen eines nicht den Anweisungen des Herstellers entsprechenden Gerätegebrauchs.

Die Garantie ist nur gültig, wenn die Rechnung mit Stempel des Verkäufers und Kaufdatum versehen ist.

Wenn von der Garantie Gebrauch gemacht wird, muss das Gerät samt Rechnung und möglichst mit Zubehör zurückgesandt werden, Porto zahlt der Absender.

10 Technische Daten

Produktklasse	IIa
Unterdruck	-300 hPa
Gewicht (mit Brusthaube)	167 gr
Abmessungen (mit Brusthaube)	190 x 168 x 90 mm

Umgebungstemperatur (T) für Transport und Lagerung		$-25^{\circ}\text{C} < T < +50^{\circ}\text{C}$
Umgebungstemperatur (T) für den Betrieb		$+10^{\circ}\text{C} < T < +40^{\circ}\text{C}$
Relative Feuchtigkeit (H) Für Transport Lagerung und Betrieb		$15\% < H < 93\%$

Identifizierung: Jede Milchpumpe ist mit einer Identifizierung nach Charge gekennzeichnet, die das Herstellungsdatum und den Monteurcode angibt.

Ex: **LOT** 12-2016 46

12: Monteurcode; 2016: Jahr; 46: Herstellungswoche.

Die EG-Erklärung kann auf Anfrage vorgelegt werden.

11 Symbole

Angegebene Symbole	
	Übereinstimmung mit Richtlinie 93/42/EWG vom 14. Juni 1993 für Medizinprodukte
	Hersteller
	Gebrauchsanweisung befolgen
	Artikelnummer des Geräts
	Losnummer
	Gerät vor Licht schützen
	Dieses Symbol gibt den Temperaturgrenzwert an, der während des Betriebs, Transports und der Lagerung nicht überschritten werden darf.
	Feuchtigkeitsgrenze bei Betrieb, Transport oder Lagerung
	Gewinde Export
	Werkstoffe frei von Bisphenol A
	Eindeutige Kennung der Vorrichtung
	Medizinprodukt

Sommario

Istruzioni per l'uso di KOLOR PLAY® et KOLOR CLIP®

IT

1. Utilizzo	p.29
a. Indicazioni	p.29
b. Controindicazioni e effetti indesiderati	p.29
c. Utenti	p.29
2. Descrizione del prodotto	p.29
a. Elenco dei componenti	p.30
b. Come scegliere la taglia della coppa per il seno	p.30
3. Pulizia / disinfezione del tiralatte e degli accessori	p.31
a. Pulizia	p. 31
b. Disinfezione a domicilio	p. 31
4. Uso	p.32
a. Preparazione del tiralatte e dei relativi accessori	p.32
b. Funzionamento	p.32
c. Dopo ogni utilizzo	p.33
d. Smontaggio della maniglia del tiralatte	p.33
5. Allattamento materno	p.33
6. Raccomandazioni importanti	p.34
7. Risoluzione dei problemi	p.34
8. Elenco accessori / parti di ricambio	p.35
9. Garanzia	p.35
10. Specifiche tecniche	p.36
11. Simboli	p.36

1 Utilizzo

a. Indicazioni

Il tiralatte aiuta le mamme ad allattare il bambino con il latte materno anche quando l'allattamento al seno non è possibile o quando il risultato è insufficiente. Il tiralatte interviene in varie fasi dell'allattamento: all'inizio, stimolando la lattazione, e successivamente, aiutando a mantenere la lattazione attiva sul lungo termine.

I motivi per cui è possibile tirare il latte sono molteplici:

- Ragioni di carattere medico legate al bambino: problemi di suzione, nascita pretermine o patologie neonatali, labioschisi, ecc.
- Ragioni di carattere medico legate alla madre: screpolatura del capezzolo, congestione mammaria, disturbo algico, capezzolo intorcesco, trattamento medico incompatibile con l'allattamento, ecc.
- Ragioni cosiddette di comodità: la mamma mette da parte il latte in previsione di future assenze temporanee.
- Ripresa del lavoro da parte di quelle mamme che desiderano comunque continuare a dare al bambino il proprio latte.

b. Controindicazioni e effetti indesiderati

Non si conoscono controindicazioni all'uso del tiralatte manuale KOLOR PLAY®. Effetti indesiderati: Possono manifestarsi reazioni allergiche ai materiali utilizzati (elastomeri termoplastici, coloranti) sulla parte del corpo a contatto con la coppa per il seno.

c. Utenti

Il tiralatte può essere utilizzato da tutte le donne nel periodo di allattamento, sia adulte che adolescenti (in presenza di un adulto). Il requisito minimo per il suo utilizzo è aver letto le istruzioni con attenzione.

2 Descrizione del prodotto

Le istruzioni é relativa a los productos KOLOR PLAY® et KOLOR CLIP®.

KOLOR PLAY® è un tiralatte manuale particolarmente indicato per l'uso occasionale. Può essere utilizzato in aggiunta a un tiralatte elettrico, in caso di separazione temporanea dal bambino o per altri motivi che rendano l'allattamento al seno impossibile o insufficiente.

KOLOR CLIP® include tutto l'occorrente per trasformare il Kit Expression KOLOR® in un tiralatte manuale KOLOR PLAY®. È quindi possibile utilizzare un'eventuale coppa per il seno precedentemente acquistata in occasione del noleggio di un tiralatte Fizio o Fizio Pro.

L'ergonomia del tiralatte KOLOR PLAY® è appositamente pensata per permettere alle mamme di rendere più agevoli la presa e l'azionamento della maniglia. Maniglia e biberon sono comodi e rispettano la morfologia delle mani della mamma.

È possibile collegare al tiralatte tutte le coppe per seno KOLOR®, a prescindere dalla taglia. La mamma può così utilizzare una coppa adatta alla propria morfologia e ottenere un comfort ottimale per un allattamento prolungato che dura nel tempo.

Il tiralatte KOLOR PLAY® sfrutta la tecnologia «Clean Valve», che consente di ridurre i rischi di contaminazione batterica dovuti al contatto delle dita con le parti che toccano il latte materno.

KOLOR PLAY® permette di riprodurre le **2 fasi fisiologiche** che caratterizzano la poppata:

- la fase di stimolazione,
- la fase di drenaggio.



a. Elenco dei componenti

- 1** Coppa per seno Kolor®
- 2*** Valvola "Clean Valve" composta da una valvola trasparente e un anello di posizionamento colore talpa.
- 3** Biberon di raccolta
- 4*** Corpo del tiralatte
- 5*** Membrana con base
- 6*** Maniglia
- 7*** Base portabiberon
- 8** Tappo per chiudere il biberon e conservare il latte dopo aver utilizzato il tiralatte
- 9*** Borsa per riporre gli accessori del tiralatte KOLOR PLAY® (coppa seno, tubi, filtro, biberon, ecc.)

*Versione **KOLOR CLIP***

! La valvola «Clean Valve» da utilizzare con il tiralatte manuale deve essere di colore grigio talpa. Non va utilizzato con un tiralatte elettrico Kitett*.

b. Come scegliere la taglia della coppa per il seno

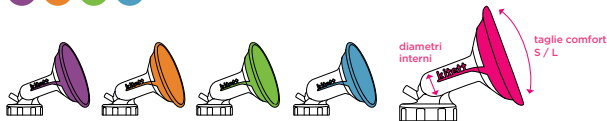
Il tiralatte KOLOR PLAY® deve essere utilizzato con il KIT EXPRESSION KOLOR®. Nella versione standard del pack tiralatte KOLOR PLAY® è inclusa una coppa per il seno.

La coppa per il seno KOLOR® è disponibile in 4 diametri interni e 2 taglie «comfort» che si adattano perfettamente alla morfologia del seno garantendo un comfort elevato.

• 4 diametri interni: 4 colori

• 2 taglie comfort:
S = 76 mm e L = 90 mm

21 24 26 30 mm



Le coppe per il seno KOLOR® sono garantite senza BPA e senza ftalati..

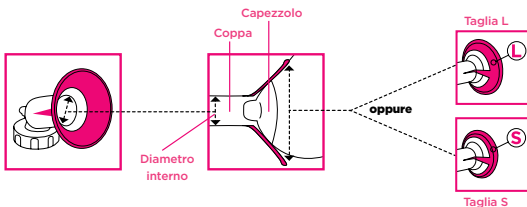
Possono essere riutilizzate per tutta la durata dell'utilizzo del tiralatte.

Per offrire un'igiene ottimale, la coppa per il seno è monoblocco per permettere di non toccare mai né la filettatura del biberon, né le parti interne del biberon e della coppa.

Le misure

Le misure devono essere prese dopo l'allattamento al seno o dopo avere preso il latte materno. Se prendete le misure senza aver estratto il latte prima, è necessario contare 2 millimetri di più.

△ Il capezzolo non deve essere troppo stretto. Deve avere uno spazio intorno per permettere, durante l'aspirazione, di muoversi dentro il canale interno della coppa.



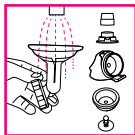
- Coppa troppo stretta: lesioni, compressione dei canali
 - Coppa troppo larga: diminuzione della quantità di latte estratto
- Utilizzare una taglia comfort (estremità esterna S o L) adeguata consente di migliorare il sottovuoto ottenuto con il tiralatte (migliore tenuta).

3 Pulizia / disinfezione del tiralatte e degli accessori

• Se utilizzate per la prima volta e dopo ogni utilizzo (e prolungato inutilizzo):

a. Pulizia

- Sciacquare tutti i pezzi del tiralatte, la tettarella Kolor e il biberon con acqua fredda dopodiché pulire con acqua calda saponata.
- Sciacquare tutti i pezzi e assemblare i due pezzi del clapet: la valvola e il relativo anello di posizionamento (verificando che la valvola sia correttamente posizionata sul suo anello).
- Lasciare asciugare all'aria aperta su carta assorbente.



Si consiglia di pulire tutte le parti a contatto con il latte materno subito dopo aver utilizzato il tiralatte in modo da rendere l'operazione più semplice e da prevenire lo sviluppo di batteri.

• Prima del primo utilizzo e a intervalli regolari per tutto il periodo di utilizzo del tiralatte:

b. Disinfezione a domicilio

Disinfettare tutti i componenti in acqua bollente (10 minuti al minimo), in lavastoviglie o usando uno sterilizzatore a microonde. (Raccomandazione per la disinfezione con sterilizzatore per microonde: 800 W / 950 W per 4 min)

! Se la disinfezione avviene con acqua bollente e che l'acqua utilizzata è calcarea, è possibile aggiungere qualche poche gocce di aceto bianco (2 o 3 gocce) per evitare che il calcare si depositi sulle pareti dei componenti.

4 Uso

a. Preparazione del tiralatte e dei relativi accessori

Illustrazione 4.a

1- Prima di toccare i componenti del tiralatte, lavarsi le mani con acqua e sapone.

Assemblare la maniglia:

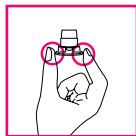
2-Assemblare la membrana e la base con il perno. Accertatevi che la base sia correttamente posizionata contro la membrana.

3-Inserite il tutto nel corpo del tiralatte e premendo bene i bordi per garantire una corretta ermeticità su tutto il contorno della membrana.

4/5-Agganciare la maniglia sul gruppo servendosi degli intagli e della barra orizzontale fino di sentire un «clic».

Assemblare gli accessori:

6-Posizionate direttamente il biberon di raccolta sulla valvola "Clean Valve" di colore grigio talpa (la valvola dovrà trovarsi su una superficie piana e pulita). Al fine di garantire l'igiene, i due pezzi del clapet sono stati previamente assemblati dopo la pulizia: valvola e anello di posizionamento. (vedi capitolo 3)



Se necessario, badate a manipolare la valvola "Clean Valve" prendendola dall'orlo (facendo attenzione a non toccare le parti che potrebbero entrare in contatto con il latte materno).

Grazie alla sua tecnologia innovativa, la valvola «Clean Valve» specifica KITETT® consente di prevenire i rischi di contaminazione dovuti al contatto delle dita con la coppa per il seno.

7-Avvitare fino in fondo la coppa per il seno KITETT Kolor® sul biberon di raccolta (controllando che la valvola di colore grigio talpa "Clean Valve" sia correttamente posizionata all'interno del biberon).

8-Collegare il gruppo corpo/membrana/maniglia alla coppa. Controllare che tutti les oggetti sono ben inseriti (si deve sentire un "clic").

Per garantire una stabilità ottimale, disporre il tiralatte sulla base portabiberon.

b. Funzionamento

Illustrazione 4.b

1-Disporre la coppa sul seno correttamente per fare in modo che il latte possa depositarsi liberamente all'interno del biberon.

2-Centrare bene il capezzolo a livello del canale interno. Collocare la parte morbida della coppa sul seno in modo da garantire una buona tenuta.

3 - Iniziare ad azionare la maniglia.

Fase di stimolazione: Azionare la maniglia con movimenti veloci e ravvicinati tra loro, in modo da creare il riflesso di eiezione del latte. A fine corsa, la parte superiore della maniglia deve arrivare a livello del trattino grigio che si trova sul corpo del tiralatte.

4 - Fase di drenaggio: Quando iniziano ad uscire le prime gocce di latte, azionare la maniglia con movimenti più lunghi e distanti tra loro.

A fine corsa, la maniglia arriva a toccare il biberon.

L'intensità dell'aspirazione può essere gestita secondo le sensazioni della mamma adattando la velocità e l'ampiezza dei movimenti.

5 - Quando il latte smette di uscire o quando il biberon è pieno, interrompere l'uso del tiralatte.

Disporre il tiralatte sulla base portabiberon per garantire una stabilità ottimale.

c. Dopo ogni utilizzo

Illustrazione 4.c

1 - Svitare l'insieme tettarella / impugnatura del biberon.

2 - Rimuovere la valvola di colore grigio talpa "Clean Valve". Utilizzare la base portabiberon per evitare che il biberon si rovesci.

3 - Chiudere bene il biberon con il tappo. Consultare il capitolo successivo per informazioni su conservazione / decongelazione del latte materno. In frigorifero, il latte si conserva 48 ore a 4°C.

4 - Dopo ogni utilizzo, risciacquare tutte le parti a contatto con il latte con acqua fredda. Poi pulire con acqua calda e sapone. Risciacquare e lasciar asciugare all'aperto sopra una carta di cucina.

d. Smontaggio del tiralatte

Illustrazione 4.d

1 - Staccate l'insieme impugnatura / corpo / membrana della coppa ruotando leggermente sul lato.

2 - Per scollegare la maniglia dal corpo del tiralatte, farla ruotare verso l'alto.

3 - Estrarre la membrana e la relativa base. Estrarre delicatamente il perno dalla base facendo attenzione a non danneggiare il foro della membrana.

4 - Smontare i due pezzi costitutivi del clapet: la valvola trasparente e l'anello di posizionamento colore talpa.

5 Allattamento materno

Fisiologia della poppata

Il tiralatte KOLOR PLAY® riproduce il modo di allattare del bambino offrendo così alla mamma le sensazioni dell'allattamento naturale.

Il tiralatte permette di riprodurre le 2 fasi fisiologiche che caratterizzano la poppata:

- La fase di stimolazione, per provocare il riflesso di eiezione del latte (movimenti veloci e ravvicinati),
- La fase di drenaggio, che consente di raccogliere il latte (movimenti più lunghi e distanti tra loro).

6 Raccomandazioni importanti

Uso - Funzionalità

- Non lasciare il dispositivo alla portata di bambini o animali domestici (rischi legati alla parti scomponibili).
- Installare ed utilizzare il dispositivo seguendo le indicazioni fornite nella relativa documentazione.
- Il dispositivo deve essere utilizzato esclusivamente alle condizioni previste dal fabbricante.
- Se il dispositivo non funziona correttamente contattare il proprio rivenditore.
- Dispositivo medico fragile. Manipolare con cura.
- Le presenti istruzioni contengono informazioni importanti relative al corretto uso del dispositivo e vanno conservate attentamente con lo stesso.
- La coppa per il seno versione Export (con filettatura Export) può essere utilizzata solo con un biberon corrispondente (con la stessa filettatura).

ATTENZIONE, in ogni caso:

- AVVERTENZA: È vietata la modificazione del dispositivo.
- AVVERTENZA: Usare esclusivamente gli accessori forniti e indicati nelle istruzioni.
- Non scongelare e non riscaldare il latte tirato nel forno a microonde.
- In caso di segni di deterioramento o di cambiamento di colore, sostituire gli accessori interessati.

7 Risoluzione dei problemi

Problema	Soluzione
Aspirazione bassa o assente Kit Expression	Controllare che la coppa per il seno sia avvitata correttamente sul biberon (avvitare a fondo). Verificare la presenza della valvola di colore grigio talpa «Clean Valve» specifica del tiralatte manuale. Controllare che la valvola trasparente sia fissata correttamente all'anello della valvola «Clean Valve». Controllare che la membrana sia correttamente fissata alla relativa base. Controllare che la membrana e la maniglia siano correttamente fissate al tiralatte. Verificare lo stato della guarnizione fra la coppa e il biberon.

8 Elenco accessori / Parti di ricambio

Nome	Codice articolo
Fisio Bib - Confezione di 2 recipienti di raccolta 100 ml VE	FIBIBN-E
Valvola KOLOR PLAY® di colore grigio talpa («Clean Valve») - Confezione di 2 esemplari	Y1686
Base portabiberon - Confezione di 2 esemplari	YSUPBIB
Borsa per il trasporto - Confezione di 2 esemplari	Y1423
Membrana con la sua base e asta - Confezione di 2 esemplari	Y1656
Maniglia	Y1338
Corpo del tiralatte	Y1337
Borsa da trasporto KOLOR MOOV per tiralatte	M1540

		Kit expression SINGOLO	kit expression DOUBLE	Téterelle seule
Ø interno (mm)	21	K21ES, K21EL, MK21ES	K21ESD, K21ELD, MK21ESD	WB21ES, WB21EL
	24	K24ES, K24EL, MK24EL	K24ESD, K24ELD, MK21ELD	WB24ES, WB24EL
	26	K26ES, K26EL, MK26EL	K26ESD, K26ELD, MK26ELD	WB26ES, WB26EL
	30	K30ES, K30EL, MK30EL	K30ESD, K30ELD, MK30ELD	WB30ES, WB30EL

9 Garanzia

Il presente dispositivo è garantito per 1 anno dalla data di acquisto contro difetti e vizi di fabbricazione.

La garanzia non copre le conseguenze dovute a incidenti o uso non conforme a quello descritto nelle istruzioni fornite dal costruttore.

Per essere valida, la prova di acquisto deve riportare il timbro del rivenditore e la data del giorno di acquisto.

Nel caso di richiesta di interventi in garanzia il dispositivo deve essere reso con la prova di acquisto, a spese del mittente, e preferibilmente completo di tutte le sue parti.

10 Specifiche tecniche

Classe del dispositivo	Ila
Depressione	-300 hPa
Peso (coppa per il seno inclusa)	167 gr
Dimensioni (coppa per il seno inclusa)	190 x 168 x 90 mm

Temperatura ambiente (T) In trasporto e stoccaggio	 $-25^{\circ}\text{C} < T < +50^{\circ}\text{C}$
Temperatura ambiente (T) In funzionamento	 $+10^{\circ}\text{C} < T < +40^{\circ}\text{C}$
Umidità relativa (U) In trasporto, stoccaggio e funzionamento	 $15\% < H < 93\%$

Identificazione: Ogni partita di tiralatte è identificata con la data di fabbricazione e il codice operatore.

Ex: **LOT** 12-2016 46

12: codice operatore; 2016: anno; 46: settimana di fabbricazione.

Il documento di dichiarazione CE è disponibile su richiesta.

11 Simboli

Simboli presenti	
	Conformità alla direttiva 93/42/CEE del 14 giugno 1993 relativa ai dispositivi medici
	Fabbricante
	Consultare le istruzioni per l'uso
	Codice del dispositivo
	Numero di lotto
	Conservare al riparo dalla luce
	Questo simbolo indica il limite di temperatura per il funzionamento, il trasporto e la conservazione.
	Limite di umidità da non superare durante il funzionamento, il trasporto e lo stoccaggio
	Filettatura Export
	Materiale senza bisfenolo A
	Identificativo unico del dispositivo
	Dispositivo medico

Índice

Manual de instrucciones para KOLOR PLAY® et KOLOR CLIP®

1. Uso previsto	p.38
a. Indicaciones	p.38
b. Contraindicaciones y efectos no deseados	p.38
c. Usuarios	p.38
2. Descripción del producto	p.38
a. Lista de las piezas	p.39
b. Selección del tamaño del embudo	p.40
3. Limpieza / desinfección del sacaleches y de los accesorios	p.41
a. Limpieza	p. 41
b. Desinfección en casa	p. 41
4. Uso	p.41
a. Preparación del sacaleches y de los accesorios	p.41
b. Funcionamiento	p.42
c. Después de cada uso	p.43
d. Desmontaje del asa del sacaleches	p.43
5. Lactancia materna	p.43
6. Recomendaciones importantes	p.44
7. Resolución de problemas	p.44
8. Lista de accesorios / piezas de recambio	p.45
9. Garantía	p.45
10. Especificaciones técnicas	p.46
11. Pictogramas	p.46

1 Uso previsto

a. Indicaciones

Cuando no se puede dar el pecho o no es suficiente, el sacaleches ayuda a las mamás durante la lactancia para que el bebé pueda seguir beneficiándose de la leche materna.

El sacaleches interviene en diferentes momentos de la lactancia: al inicio, ayuda a estimular la lactancia, después ayuda a mantenerla.

Existen múltiples motivos por los cuales las mujeres pueden necesitar sacarse leche:

- Motivos médicos relacionados con el bebé: problemas de succión, prematuridad o patología neonatal, labio leporino...
- Motivos médicos relacionados con la mamá: grietas, obstrucción, lactancia dolorosa, pezón invertido, tratamiento con medicamentos incompatible con la lactancia...
- Motivos llamados de comodidad: las madres que hacen reservas de leche para sus ausencias temporales,
- La vuelta al trabajo para las madres que desean seguir alimentado con su leche a su bebé.

b. Contraindicaciones y efectos no deseados

No hay contraindicaciones conocidas con respecto al uso del sacaleches manual KOLOR PLAY®.

Efectos no deseados: Hay un riesgo de alergia a los materiales usados (elastómero termoplástico, colorante) con la parte del cuerpo en contacto con el embudo.

c. Usuarios

El sacaleches está destinado a ser utilizado por cualquier mujer lactante, ya sea adulta o adolescente (acompañada por un adulto). Como mínimo, es necesario haber consultado este manual.

2 Descripción del producto

Estas instrucciones de funcionamiento son válidas únicamente para los productos KOLOR PLAY® et KOLOR CLIP®.

KOLOR PLAY® es un sacaleches manual. Está especialmente indicado para un uso ocasional. Puede usarse como complemento de un sacaleches eléctrico, en caso de separación temporal o cualquier otro motivo que impida dar el pecho o cuando no sea suficiente.

KOLOR CLIP® incluye todas las piezas que le permiten transformar su Kit Expression KOLOR® en el sacaleches manual KOLOR PLAY®. De ese modo puede usar el embudo que adquirió previamente, por ejemplo al alquilar un sacaleches Físio o Físio Pro.

La ergonomía del sacaleches KOLOR PLAY® ha sido especialmente estudiada para las mamás, para facilitar su agarre y simplificar el accionamiento de su asa. Por lo tanto, el asa y el biberón son cómodos, diseñados respetando la morfología de las manos de las mamás.

Todos los tamaños de embudos KOLOR® se pueden conectar al sacaleches. De ese modo, la mamá puede tener un tamaño de copa adaptada a su morfología y se beneficia de una comodidad óptima para una lactancia prolongada y duradera en el tiempo.

El sacaleches KOLOR PLAY® se beneficia de la **tecnología «Clean Valve»** (válvula limpia) que permite limitar el riesgo de contaminación bacteriana con los dedos de las partes en contacto con la leche materna.

KOLOR PLAY® permite reproducir las **2 fases fisiológicas** cuando el bebé mama:

- la fase de estimulación,
- la fase de extracción.



a. Lista de las piezas

- 1 Copa Kolor®
- 2* Válvula “Clean Valve” formada por una válvula transparente y un anillo de retención color topo
- 3 Biberón de recogida
- 4* Cuerpo del sacaleches
- 5* Membrana con su base
- 6* Asa
- 7* Base portabiberones
- 8 Tapón para cerrar el biberón y conservar la leche después del uso del sacaleches
- 9* Funda para guardar los accesorios del sacaleches KOLOR PLAY® (embudo, biberón)

* En la versión **KOLOR CLIP®**



La válvula «Clean Valve» que se vaya a utilizar con el sacaleches manual debe ser de color topo. No debe utilizarse con un sacaleches eléctrico Kitett®

b. Selección del tamaño del embudo

El sacaleches KOLOR PLAY® se usa con el KIT EXPRESSION KOLOR®. Una copa se incluye en el paquete estándar del sacaleches KOLOR PLAY®.

La copa KOLOR® está disponible en 4 diámetros interiores y 2 tamaños «confort» que se adaptan perfectamente a la morfología del pecho y garantizan un alto nivel de comodidad.

• 4 diámetros interiores: 4 códigos de color

• 2 tamaños confort: S = 76 mm y L = 90 mm

21 24 26 30 mm



Los embudos KOLOR® están garantizados sin BPA y sin ftalatos.

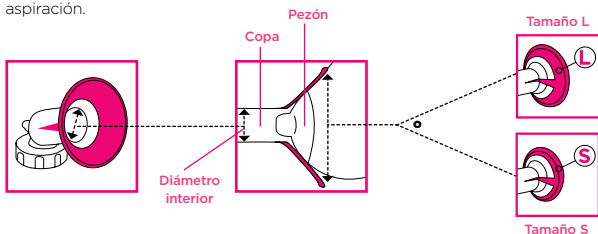
Puede reutilizarse durante todo el tiempo de uso del sacaleches.

Para una higiene óptima, el embudo es de un solo bloque y permite no tocar el paso de rosca del biberón ni las partes internas del biberón y del embudo.

Tabla de medida

La medida debe tomarse después de amamantar. Si se toma la medida antes de amamantar, añadir 2 mm de más.

△ El pezón no debe estar muy apretado ni muy suave. Debe haber un espacio alrededor que permita al pezón moverse fácilmente en la copa durante la aspiración.



- Embudo demasiado pequeño: lesiones, compresión de los canales

- Embudo demasiado grande: reducción de la cantidad de leche extraída

Tener un tamaño confort (embudo externo S o L) adaptado permite mejorar la succión obtenida con el sacaleches (mayor estanqueidad).

3 Limpieza / desinfección del sacaleches y de los accesorios

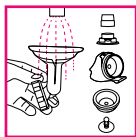
• Antes del primer uso y después de cada uso (y después de un largo periodo sin usar)

a. Limpieza

- Enjuagar todas las piezas del sacaleches, la copa Kolor y el biberón con agua fría y, a continuación, limpiar con agua caliente y jabón.

- Enjuagar todas las piezas y montar las dos piezas de la válvula: la válvula transparente y su anillo de retención (asegurándose de que la válvula esté bien colocada en el anillo).

- Dejar secar al aire libre sobre un papel de cocina.



ES

! Es preferible limpiar todas las piezas en contacto con la leche materna justo después de usar el sacaleches. Esto facilita la limpieza y evita el desarrollo de bacterias.

• Antes del primer uso y de forma regular a medida que se va usando:

b. Desinfección en casa

Desinfectar todas las piezas en agua hirviendo (10 minutos como mínimo), en el lavavajillas o en un esterilizador para microondas. (Recomendación de desinfección con esterilizador para micro-ondas 800w-950w durante 4 min)

! Si la desinfección se realiza en agua hirviendo y si el agua contiene mucha cal, puede añadir una gotas de vinagre blanco (2 o 3 gotas) para evitar que se formen depósitos en la superficie de las piezas.

4 Uso

a. Preparación del sacaleches y de los accesorios

Ilustración 4.a

1-Lávese las manos con agua jabonosa antes de manipular las piezas del sacaleches.

Monte el asa:

2-Monte la membrana y la base con la varilla. Asegúrese de que la base esté correctamente colocada contra la membrana.

3-Introduzca el conjunto en el cuerpo del sacaleches presionando los bordes para una perfecta estanqueidad por todo el contorno de la membrana.

4/5-Encaje el asa en el conjunto con la muesca y la barra horizontal (debe oír un clic).

Monte los accesorios:

6-Coloque directamente el biberón de recogida en la válvula "Clean Valve" de color topo (la válvula debe estar sobre una superficie plana y limpia). Para garantizar la higiene, ambas piezas de la válvula se han montado previamente después la limpieza: válvula transparente y anillo de retención (ver el capítulo 3).

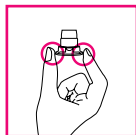
Si es preciso, manipule la válvula "Clean Valve" sujetándola por el reborde (evitando tocar las partes que puedan estar en contacto con la leche materna).

La válvula «Clean Valve» específica para KITETT®, gracias a su tecnología innovadora, permite prevenir el riesgo de contaminación por contacto de los dedos en el embudo.

7-Enrosque al máximo la copa KITETT Kolor® en el biberón de recogida (asegurándose de que la válvula topo "Clean "Valve" esté posicionada correctamente en el biberón)

8-Conecte el conjunto cuerpo/membrana/asa la copa. Compruebe que todo encaje correctamente (debe oír un clic).

Posicione el sacaleches montado sobre la base portabiberones para garantizar una estabilidad óptima.



b. Funcionamiento

Ilustración 4.b

1-Posicione correctamente la copa sobre el pecho para que la leche pueda caer libremente en el biberón.

2-Tenga cuidado de centrar bien el pezón en el canal interior. La parte flexible la copa también debe colocarse correctamente sobre el pecho para garantizar una buena estanqueidad.

3 -Empiece accionando el asa.

Fase de estimulación: Accione el asa con movimientos cortos y seguidos para crear el reflejo de expulsión de la leche. Al final del recorrido, la parte superior del asa debe llegar al nivel de la raya gris presente en el cuerpo del sacaleches.

4 -Fase de extracción: Cuando las primeras gotas de leche empiezan a salir, accione el asa con movimientos más largos y más separados.

Al final del recorrido, el asa hace tope contra el biberón.

La velocidad y la amplitud de los movimientos le permiten gestionar según lo que sienta la intensidad de la aspiración.

5-Cuando la leche deje de salir o cuando el biberón esté lleno, deje de usar el sacaleches.

Posicione el sacaleches montado sobre la base portabiberones para garantizar una estabilidad óptima.

c. Después de cada uso

Ilustración 4.c

1-Afloje el conjunto embudo / asa del biberón

2-Después, retire la válvula topo "Clean Valve". Use la base portabiberones para evitar cualquier riesgo de derrame del biberón.

3-Cerrar correctamente el biberón con el tapón.

Consulte el capítulo siguiente acerca de la conservación / descongelación de la leche materna. En una nevera, la leche se conserva durante 48 horas a 4 °C.

4-Después de cada uso, aclarar esmeradamente todas las piezas en contacto con la leche con agua fría. Lavar con agua caliente y jabón. Enjuagar y dejar secar al aire libre sobre una toalla de papel.

ES

d. Desmontaje del sacaleches

Ilustración 4.d

1-Desconecte el conjunto asa / cuerpo / membrana de la copa girando ligeramente en el lateral

2-Para separar el asa del cuerpo del sacaleches, gire el asa hacia arriba.

3-Después, retire la membrana con su base. Retire delicadamente la varilla de la base teniendo cuidado de no dañar el orificio de la membrana.

4-Desmontar las dos piezas que forman la válvula: la válvula transparente y el anillo de retención de color topo..

5 Lactancia materna

Fisiología cuando el bebé mama

El sacaleches KOLOR PLAY® ofrece a la mamá las sensaciones naturales de la lactancia reproduciendo la forma de mamar del bebé.

Permite reproducir las 2 fases fisiológicas cuando el bebé mama:

- La fase de estimulación para provocar el reflejo de eyección de la leche (movimientos cortos y seguidos),
- La fase de extracción que permite recoger la leche (movimientos más largos y separados).

6 Recomendaciones importantes

Uso - Función

- Este dispositivo no debe dejarse al alcance de los niños o de animales sin supervisión (riesgos potenciales con las piezas sueltas).
- El aparato debe instalarse y poner en marcha respetando la información suministrada en los documentos adjuntos.
- Este dispositivo deberá utilizarse siempre bajo las condiciones de operación indicadas por el fabricante.
- Si constata que el dispositivo no funciona correctamente: póngase en contacto con su proveedor.
- Aparato médico frágil, debe manipularse con precaución.
- Conserve cuidadosamente este manual con el aparato porque contiene la información necesaria para el uso correcto del material.
- El embudo versión Export (con rosca Export) solo se puede usar con un biberón correspondiente (misma rosca).

ATENCIÓN, en todos los casos:

- AVISO: Se prohíbe cualquier modificación.
- AVISO: Utilice solo los accesorios suministrados y referenciados en el manual.
- No descongele ni caliente la leche colectada en el micro-ondas
- Si aparecen signos de degradación o cambio de color, remplace los accesorios

7 Resolución de problemas

Problema	Solución
Aspiración débil o inexistente en el Kit Expression	Comprobar que el embudo esté correctamente enroscado al máximo en el biberón (apretado al máximo). Comprobar la presencia de la válvula topo «Clean Valve» específica en el sacaleches manual. Comprobar que la válvula transparente esté bien correctamente en el anillo de la válvula «Clean Valve». Comprobar la fijación de la membrana sobre su base. Comprobar la fijación de la membrana y del asa sobre el cuerpo del sacaleches. Comprobar el estado de la junta entre la copa y el biberón.

8 Lista de accesorios / Piezas de recambio

Designación pieza	Código artículo
Fisio Bib - Lote de 2 recipientes de recogida de 100 ml VE	FIBIBN-E
Válvula KOLOR PLAY® color topo («Clean Valve») - Lote de 2 ej	Y1686
Base portabiberones - Lote de 2 ej	YSUPBIB
Funda de transporte - Lote de 2 ej	Y1423
Membrana con su base y vástago - Lote de 2 ej	Y1656
Asa	Y1338
Cuerpo del sacaleches	Y1337
Bolsa de transporte KOLOR MOOV para el sacaleches	M1540

Ø interior (mm)		Kit expression SIMPLE	kit expression DOUBLE	Téterelle seule
	21	K21ES, K21EL, MK21ES	K21ESD, K21ELD, MK21ESD	WB21ES, WB21EL
	24	K24ES, K24EL, MK24EL	K24ESD, K24ELD, MK21ELD	WB24ES, WB24EL
	26	K26ES, K26EL, MK26EL	K26ESD, K26ELD, MK26ELD	WB26ES, WB26EL
	30	K30ES, K30EL, MK30EL	K30ESD, K30ELD, MK30ELD	WB30ES, WB30EL

9 Garantía

Este aparato tiene una garantía de 1 año a partir del día de compra para cualquier fallo o defecto de fábrica.

Esta garantía no cubre las consecuencias tras un accidente o del uso no conforme con las instrucciones del fabricante.

Para ser válida, la factura debe llevar el sello del distribuidor y la fecha de la compra.

En caso de usar la garantía, el aparato deberá enviarse con la factura, preferentemente completo y con los gastos de envío pagados.

10 Especificaciones técnicas

Clase del producto	Ila
Succión	-300 hPa
Peso (con embudo)	167 gr
Dimensiones (con embudo)	190 x 168 x 90 mm

Temperatura ambiente (T) Durante transporte y almacenaje		$-25^{\circ}\text{C} < T < +50^{\circ}\text{C}$
Temperatura ambiente (T) Durante funcionamiento		$+10^{\circ}\text{C} < T < +40^{\circ}\text{C}$
Humedad relativa (H) Durante transporte, almacenaje y funcionamiento		$15\% < H < 93\%$

Identificación: Cada sacaleches tiene una identificación por lote que indica la fecha de fabricación y el código de operador.

Ex:  12-2016 46

12: código de operador; 2016: año; 46: semana de fabricación.

Se puede remitir el documento de declaración CE a petición

11 Pictogramas

Símbolos presentes	
	Conformidad con la directiva 93/42/CEE de 14 de junio de 1993 relativa a los productos sanitarios
	Fabricante
	Consultar el manual de instrucciones
	Referencia del producto
	Número de lote
	Conservar protegido de la luz
	Límite de temperatura que no se debe superar durante el funcionamiento, el transporte o el almacenamiento.
	Límite de humedad que no se debe superar durante el funcionamiento, el transporte y el almacenamiento
	Paso de rosca Export
	Material sin bisfenol A
	Identificador de dispositivo único
	Producto sanitario

Índice

Manual de utilização por KOLOR PLAY® e KOLOR CLIP®

1. Uso previsto	p.48
a. Indicações	p.48
b. Contra-indicações e efeitos colaterais indesejáveis	p.48
c. Utilizadores	p.48
2. Descrição do produto	p.48
a. Lista das peças	p.49
b. Escolha do tamanho do copa	p.49
3. Limpeza/desinfecção do tira leite e dos acessórios	p.50
a. Limpeza	p. 50
b. Desinfecção no seu domicílio	p. 50
4. Utilização	p.51
a. Preparação do tira leite e dos acessórios	p.51
b. Funcionamento	p.51
c. Após cada utilização	p.52
d. Desmontagem da alça do tira leite	p.52
5. Aleitamento materno	p.52
6. Recomendações importantes	p.53
7. Resolução de problemas	p.53
8. Lista de acessórios / peças sobressalentes	p.54
9. Garantia	p.54
10. Especificações técnicas	p.55
11. Pictogramas	p.55

1 Uso previsto

a. Indicações

Quando a amamentação é impossível ou insuficiente, o tira leite ajuda a mãe no aleitamento para que o bebé possa sempre beneficiar do leite materno. O tira leite intervém em diferentes fases da aleitação: no início, ajuda a estimular a aleitação e, em seguida, ajuda a mantê-la duravelmente.

Numerosas razões conduzem as mulheres a extrair o leite materno:

- Razões médicas relacionadas com bebé: problema de sucção, prematuridade ou patologia neonatal, fissura labiopalatal...
- Razões médicas relacionadas com a mãe: fenda, ingurgitamento, aleitamento algico, mamilo introvertido, medicamentos incompatíveis com a amamentação...
- Razões de conforto: as mães que constituem reservas de leite para o bebé em caso de ausência temporária prevista,
- As mães que desejam voltar ao trabalho e continuar a alimentar o bebé.

b. Contra-indicações e efeitos colaterais indesejáveis

Não existem contra-indicações conhecidas para o uso do tira leite manual KOLOR PLAY®.

Efeitos colaterais indesejáveis: Existe a possibilidade de a parte do corpo que entra em contacto com o funil apresentar alergia aos materiais utilizados (elastómero termoplástico, corantes).

c. Utilizadores

A bomba tira-leite destina-se a ser utilizada por qualquer lactante, adulta ou adolescente (acompanhada de um adulto). O requisito mínimo é que você tenha lido estas instruções.

2 Descrição do produto

Essas instruções se aplicam aos produtos KOLOR PLAY® e KOLOR CLIP®

KOLOR PLAY® é um tira leite manual. É particularmente indicado para uma utilização ocasional. Pode ser utilizado como complemento de um tira leite eléctrico, em caso de separação temporária ou qualquer outra razão que torna a amamentação impossível ou insuficiente.

KOLOR CLIP® é fornecido com peças que lhe permitem transformar o seu Kit Expression KOLOR® em tira leite manual KOLOR PLAY®. Pode usar o copo adquirido, por exemplo, durante o aluguer de um tira leite Físio ou Físio pro.

A ergonomia do tira leite KOLOR PLAY® foi especialmente estudada para a mãe, de forma a facilitar o manuseamento e simplificar o acionamento da alça. A alça e o biberão são confortáveis, concebidos para respeitar a morfologia das mãos da mãe.

Todos os tamanhos de copo KOLOR® conetam-se ao tira leite. A mãe pode assim dispor de um tamanho de copo adaptado à sua morfologia e beneficia de um conforto óptimo para um aleitamento prolongado e duradouro.

O tira leite KOLOR PLAY® beneficia da tecnologia «Clean Valve» que permite limitar o risco de contaminação bacteriana pelo contato dos dedos com as partes em contato com o leite materno.

KOLOR PLAY® permite reproduzir as **2 fases fisiológicas** do aleitamento:

- a fase de estimulação,
- a fase de expressão.



a. Lista das peças

- 1 Copa Kolor®
- 2* Válvula «Clean Valve» constituída por uma válvula transparente e um anel de posicionamento de cor cinzento-acastanhado
- 3 Biberão de recolha
- 4* Corpo do tira leite
- 5* Membrana com a sua base
- 6* Alça
- 7* Base porta-biberão
- 8 Tampa para fechar o biberão e conservar o leite após utilização do tira leite
- 9* Bolsa para guardar os acessórios do extrator de leite KOLOR PLAY® (copa, tubos, filtro, biberão...)

* Na versão KOLOR CLIP*

! A válvula «Clean Valve» a utilizar com o tira leite manual deve ser de cor cinzenta-acastanhada. Não deve ser utilizado com um tira leite elétrico Kitett*.

b. Escolha do tamanho do copa

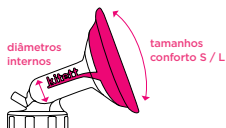
O tira leite KOLOR PLAY® utiliza-se com o KIT EXPRESSION KOLOR®. Um copa está incluído no pack padrão do tira leite KOLOR PLAY®.

O copa KOLOR® está disponível em 4 diâmetros internos e 2 tamanhos “conforto” que se adaptam perfeitamente à morfologia do seio e garantem um elevado nível de conforto.

• 4 diâmetros internos: 4 códigos de cor

• 2 tamanhos conforto:
S = 76 mm e L = 90 mm

21 24 26 30 mm



Os protetores de mamilo KOLOR® são garantidos isentos de BPA e sem Ftalato.

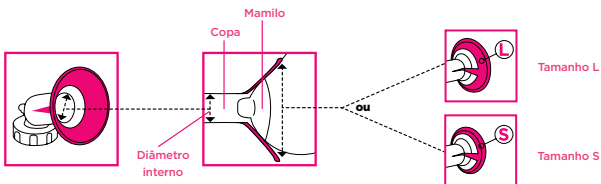
São reutilizáveis durante toda a duração da utilização do tira leite.

Para uma higiene otimizada, o copa é monobloco e permite não tocar a rosca do biberão nem as partes internas do biberão e o copa.

Como medir as copas

A medida de copa deve ser feita depois de dar de mamar ou depois de ter extraído o leite. Se medir o mamilo antes de dar de mamar terá de adicionar 2mm.

△ O mamilo não deve ficar muito apertado nem muito livre. Deve haver um espaço para permitir o mamilo mover-se facilmente no canal interno de copa, durante o sucção.



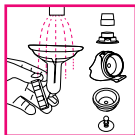
- Copa muito apertado: lesões, compressão dos canais
 - Copa demasiado largo: diminuição da quantidade de leite extraída
- Escolher um tamanho «conforto» (ponta externa S ou L) adaptado para melhorar a depressão obtida com o tira leite (melhor impermeabilidade).

3 Limpeza/desinfecção do tira leite e dos acessórios

• **Antes da primeira utilização e após cada utilização (e longo período de não utilização):**

a. Limpeza

- Enxaguar todas as peças do tira leite, o funil Kolor e o biberão com água fria e depois limpar com água quente e sabão.
- Enxaguar todas as peças e montar as duas peças da válvula «Clean Valve»: a válvula e o seu anel de posicionamento (certificando-se que a válvula fique bem posicionada no seu anel).
- Deixar secar ao ar livre numa toalha de papel.



! É preferível limpar todas as peças em contato com o leite materno imediatamente após a utilização do tira leite. Isto facilita a limpeza e evita o desenvolvimento de bactérias.

• **Antes da primeira utilização e regularmente:**

b. Desinfecção no seu domicílio

Desinfete todas as peças na água em ebulição (10 minutos no mínimo), no lava-loiça ou num esterilizador de micro-ondas. (Recomendação para desinfecção através de esterilizador de micro-ondas 800 W - 950 W durante 4 minutos)



Se a desinfecção tiver lugar na água em ebulição e se a água for calcária, pode acrescentar algumas gotas de vinagre branco (2 ou 3 gotas) a fim de evitar os depósitos nas paredes das peças.

4 Utilização

a. Preparação do tira leite e dos acessórios

Ilustração 4.a

1-Lavar as mãos com água e sabão antes de manipular as peças do tira leite.

Montagem da alça:

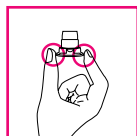
2-Montar a membrana e a base com a haste. Verifique se a base está corretamente posicionada contra a membrana.

3-Insira o conjunto no corpo do tira leite e prima corretamente nas extremidades para garantir uma boa impermeabilidade em todo o contorno da membrana.

4/5-Encaixar a alça no conjunto através das ranhuras e da barra horizontal (Clique).

Montagem dos acessórios:

6-Posicione diretamente o biberão de recolha na válvula "Clean Valve" de cor cinzenta-acastanhada (a válvula deve estar numa superfície plana e limpa). Para garantir a higiene, as duas peças do obturador foram previamente montadas após a limpeza: válvula e anel de posicionamento. (cf. capítulo 3)



Se necessário, é favor manipular a válvula «Clean Valve» pegando-a pela extremidade (evitando tocar as partes que podem estar em contato com o leite materno).

Graças à sua tecnologia inovadora, a válvula específica de KITETT®, a «Clean Valve», permite prevenir o risco de contaminação pelo contato dos dedos com o copa.

7-Apertar firmemente o copa KITETT Kolor® no biberão de recolha (certificando-se de que a válvula cinzenta-acastanhada "Clean Valve" está bem posicionada no biberão)

8-Ligar o conjunto corpo/membrana/alça no copa. Verificar se tudo está bem encaixado (Clique).

Posicione o tira leite montado na base porta-biberão para assegurar uma estabilidade óptima.

b. Funcionamento

Ilustração 4.b

1-Posicione corretamente o copa sobre o seio para que o leite possa escoar-se livremente no biberão.

2-Não se esqueça de centralizar o mamilo ao nível do canal interno. A parte flexível do copa deve igualmente estar corretamente posicionada no seio de maneira a assegurar uma boa impermeabilidade.

3 - Fase de estimulação: Acione a alça com movimentos curtos e frequentes para criar o reflexo de ejeção do leite.

No fim, a parte superior da alça deve chegar ao nível do traço cinzento presente no corpo do tira leite.

4 - Fase de expressão: Quando as primeiras gotas de leite começam a sair, acionar a alça com movimentos mais longos e espaçados.

No fim, a alça vem encostar-se contra o biberão.

A velocidade e a amplitude dos movimentos permitem-lhe adaptar a intensidade da aspiração.

5 - Quando o leite não sai ou quando o biberão está cheio, pare de usar o tira leite.

Posicione o tira leite montado na base porta-biberão para assegurar uma estabilidade óptima.

c. Após cada utilização

Ilustração 4.c

1 - Desligue a alça do conjunto copa + biberão girando ligeiramente para o lado.

2 - Em seguida, retire a válvula cinzenta-acastanhada «Clean Valve». Utilizar a base do porta-biberão para evitar qualquer risco de queda do biberão.

3 - Fechar corretamente o biberão com a tampa.

Consulte o capítulo seguinte sobre a conservação/descongelamento do leite materno. Num refrigerador, o leite conserva-se durante 48h a 4°C.

4 - Após cada utilização, lavar todas as peças em contato com o leite com água quente e sabão. Enxaguar, deixar secar.

d. Desmontagem do tira leite

Ilustração 4.d

1 - Desligue o conjunto pega / corpo / membrana do funil rodando ligeiramente para o lado.

2 - Para desligar a alça do corpo do tira leite, gire a alça para cima.

3 - Em seguida, retire a membrana com a sua base. Remova delicadamente a haste da base, com cuidado para não danificar o orifício da membrana.

4 - Desmontar as duas peças que constituem a válvula «Clean Valve»: a válvula transparente e anel de posicionamento de cor cinzento-acastanhado.

5 Aleitamento materno

Fisiologia da mamadura do bebé

O tira leite KOLOR PLAY® oferece as sensações naturais do aleitamento materno reproduzindo a maneira de mamar do bebé.

Permite reproduzir as 2 fases fisiológicas do aleitamento:

- A fase de estimulação a fim de provocar o reflexo de ejeção do leite (movimentos curtos e frequentes),
- A fase de expressão permitindo recolher o leite (movimentos mais longos e espaçados).

6 Recomendações importantes

Utilização - Funcionalidade

- Este dispositivo não deve estar dentro do alcance de crianças ou animais de estimação sem vigilância (riscos potenciais com peças destacáveis).
- O aparelho deve ser instalado e colocado em funcionamento de acordo com as informações fornecidas nos documentos de acompanhamento.
- Este dispositivo deverá ser utilizado com as condições de funcionamento listadas neste manual
- Se constatar que o dispositivo funciona mal: contatar o seu fornecedor.
- Aparelho médico frágil, manipular com precaução.
- Guarde este manual com o produto, pois contém as informações necessárias para a utilização correta do equipamento.
- O funil de versão Export (com passo de parafuso Export) só pode ser utilizado com um biberão correspondente (passo de parafuso idêntico).

PT

ATENÇÃO, em qualquer caso:

- ADVERTÊNCIA: Modificação proibida.
- ADVERTÊNCIA: Utilizar apenas os acessórios fornecidos e referenciados no manual de instruções.
- Não descongelar nem reaquecer o leite recolhido no forno de micro-ondas.
- Se surgirem quaisquer sinais de deterioração ou de alterações de cor, por favor substitua os acessórios.

7 Resolução de problemas

Problema	Solução
Aspiração fraca ou inexistente no Kit Expression	Verificar se o copa está corretamente aparafusado no biberão (apertar firmemente). Verifique a presença da válvula cinzenta-acastanhada «Clean Valve» específica no tira leite manual. Verificar se a válvula transparente está corretamente posicionada no anel da válvula «Clean Valve» Verificar a fixação da membrana na sua base. Verificar a fixação da membrana e da alça no corpo do tira leite. Verifique o estado da junta entre o funil e o biberão.

8 Lista de acessórios / Peças sobressalentes

Designação peça	Designação peça
Fisio Bib - Lote de 2 recipientes de recolha 100 ml VE	FIBIBN-E
Válvula KOLOR PLAY® de cor cinzenta-acastanhada («Clean Valve») - Lote de 2 ex	Y1686
Base porta-biberão - Lote de 2 ex	YSUPBIB
Bolsa de transporte - Lote de 2 ex	Y1423
Membrana com a sua base e hasta - Lote de 2 ex	Y1656
Alça	Y1338
Corpo do tira leite	Y1337
Saco de transporte KOLOR MOOV para tira-leite	M1540

		Kit expression SIMPLE	kit expression DOUBLE	Téterelle seule
Ø interior (mm)	21	K21ES, K21EL, MK21ES	K21ESD, K21ELD, MK21ESD	WB21ES, WB21EL
	24	K24ES, K24EL, MK24EL	K24ESD, K24ELD, MK21ELD	WB24ES, WB24EL
	26	K26ES, K26EL, MK26EL	K26ESD, K26ELD, MK26ELD	WB26ES, WB26EL
	30	K30ES, K30EL, MK30EL	K30ESD, K30ELD, MK30ELD	WB30ES, WB30EL

9 Garantia

Este produto tem uma garantia de 1 ano a partir da data de compra contra todos os defeitos ou erros de fabricação.

Esta garantia não cobre as consequências de acidentes ou de utilizações que não estejam em conformidade com as instruções do construtor.

Para ser válida, a factura deve ter o carimbo do vendedor e indicar claramente a data de compra.

Em caso de mobilização da garantia, o dispositivo deve ser devolvido com a factura, com porte pré-pago e de preferência completo.

10 Especificações técnicas

Classe do dispositivo	Ila
Depressão	-300 hPa
Peso (com o copa)	167 gr
Dimensões (com o copa)	190 x 168 x 90 mm

Temperatura ambiente (T) Em transporte e armazenamento		-25°C < T < +50° C
Temperatura ambiente (T) Em Funcionamento		+10°C < T < +40° C
Humidade relativa (H) Em transporte, armazenamento e funcionamento		15% < H < 93%

Identificação: Cada tira leite tem uma identificação por lote que indica a data de fabrico e o código operador

Ex: **LOT** 12-2016 46

12: código operador; 2016: ano; 46: semana de fabrico.

O documento de declaração CE pode ser fornecido mediante pedido.

PT

11 Pictogramas

Symboles présents	
	Em conformidade com a diretiva 93/42/CEE de 14 de Junho de 1993 relativa aos dispositivos médicos
	Fabricante
	Consulte as instruções de utilização
	Referência do dispositivo
	Número de lote
	Conservar ao abrigo da luz
	Este símbolo indica o limite máximo de temperatura durante o funcionamento, transporte e armazenamento
	Este símbolo indica o limite máximo de humidade durante o funcionamento, transporte e armazenamento.
	Passo de rosca Export
	Material sem bisfenol A
	Identificador exclusivo do dispositivo
	Dispositivo médico

Innholdsfortegnelse

Bruksanvisning for KOLOR PLAY® og KOLOR CLIP®

1. Beregnet bruk	p.57
a. Indikasjoner	p.57
b. Kontraindikasjoner og bivirkninger	p.57
c. Brukere	p.57
2. Beskrivelse av produktet	p.57
a. Liste over delene	p.58
b. Valg av størrelse for brystskjoldet	p.58
3. Rengjøring/desinfisering av brystpumpen og tilbehøret	p.59
a. Rengjøring	p. 59
b. Desinfisering hjemme	p. 59
4. Bruk	p.60
a. Klargjøring av brystpumpen og tilbehøret	p.60
b. Funksjon	p.60
c. Etter bruk	p.61
d. Avmontering av håndtaket fra brystpumpen	p.61
5. Amming	p.61
6. Viktige anbefalinger	p.62
7. Problemløsning	p.62
8. Liste over tilbehør/reservedeler	p.63
9. Garanti	p.63
10. Tekniske data	p.64
11. Piktogrammer	p.64

1 Beregnet bruk

a. Indikasjoner

Når amming ikke er mulig eller det ikke er nok melk, hjelper brystpumpen mødrene med ammingen slik at barnet alltid kan få morsmelk.

Brystpumpen brukes under forskjellige stadier av melkeproduksjonen: i starten for å stimulere melkeproduksjonen og etterpå for å vedlikeholde den over lengre tid.

Det kan være mange grunner til at kvinner behøver å pumpe seg:

- Medisinske årsaker tilknyttet barnet: Barnet er sugesvakt, for tidlig født eller lider av en neonatal sykdom, hareskår, osv.
- Medisinske årsaker tilknyttet moren: sprekker, tette melkeganger, smertefull amming, innovervendt brystvorte, medisinsk behandling som er uforenlig med amming, mm.
- Praktiske årsaker: Mødre som trenger å pumpe seg fordi de skal være borte fra barnet for en kort periode.
- Mødre som skal begynne å jobbe og som ønsker å fortsette å amme barnet.

b. Kontraindikasjoner og bivirkninger

Det finnes ingen kjente kontraindikasjoner mot bruk av KOLOR PLAY® brystpumpe.

Bivirkninger: Ved kontakt mellom kropp og brysttrakt finnes risiko for allergisk reaksjon mot materialene i brysttrakten (termoplastisk elastomer, fargestoffer).

c. Brukere

Brystpumpen kan brukes av enhver ammende kvinne, enten hun er voksen eller tenåring (da assistert av en voksen). Et minimumskrav er at man har gjort seg kjent med denne bruksanvisningen.

NO

2 Beskrivelse av produktet

Dette er en bruksanvisning for produktene KOLOR PLAY® og KOLOR CLIP®.

KOLOR PLAY® er en manuell brystpumpe. Den angis spesielt for bruk en gang iblant. Den kan brukes i tillegg til en elektrisk brystpumpe, ved midlertidig atskillelse fra barnet eller av andre årsaker som gjør det umulig å amme barnet eller gi det nok melk.

KOLOR CLIP® inneholder alle delene som du trenger for å omdanne Kit Expression KOLOR® til en KOLOR PLAY® manuell brystpumpe. Du kan også bruke et brystskjold som du skaffet deg for eksempel da du leide en Fizio eller Fizio Pro brystpumpe.

KOLOR PLAY® brystpumpe er ergonomisk designet for mødre. Den er letthåndterlig og det er enkelt å bevege håndtaket. Håndtaket og tåteflasken er svært behagelige og utformet i henhold til mødrenes hender.

KOLOR brystskjold i alle størrelser® kan kobles til brystpumpen. Dermed kan moren bruke et brystskjold i en størrelse som passer til hennes bryst og slik dra nytte av et størst mulig velvære ved langvarig amming.

KOLOR PLAY® brystpumpe drar fordel av «Clean Valve»-teknologien som begrenser bakteriesmittefare fra hendene på deler i berøring med morsmelken.

KOLOR PLAY® gjør det mulig å gjengi diingens **2 fysiologiske faser:**

- den stimulerende fasen,
- utstrømningsfasen.



a. Liste over delene

- 1** Kolor® brystskjold
- 2*** «Clean Valve»-ventil, som består av en gjennomsiktig ventil og en muldvarpfarget posisjoneringsring.
- 3** Oppsamlingståteflaske
- 4*** Brystpumpens hoveddel
- 5*** Membran med sokkel
- 6*** Håndtak
- 7*** Holdesokkel for ståteflasken
- 8** Deksel til å lukke ståteflasken med for oppbevaring av melken etter bruk av brystpumpen
- 9*** Pose til å rydde på plass tilbehøret til KOLOR PLAY® brystpumpe (brystskjold, ståteflaske, mm.)

*Versjonen **KOLOR CLIP®**

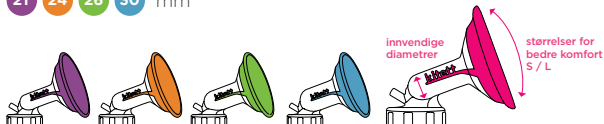
! «Clean Valve»-ventilen skal brukes sammen med den gråbrune manuelle pumpen. Den skal ikke brukes med den elektriske Kitett® brystpumpen.

b. Valg av størrelse for brystskjoldet

KOLOR PLAY® brystpumpe brukes sammen med KIT EXPRESSION KOLOR®. Et brystskjold er inkludert i standardpakken for KOLOR PLAY® brystpumpe. KOLOR® brystskjold finnes i 4 innvendige diameterer og 2 størrelser som tilpasser seg perfekt til brystets form og gir størst mulig velvære.

- 4 innvendige diameter: 4 fargekoder
- 2 størrelser for bedre komfort: S = 76 mm og L = 90 mm

21 24 26 30 mm



KOLOR® brystskjold er garantert fri for BPA og for ftalater .

De kan gjenbrukes så lenge brystpumpen er i bruk.

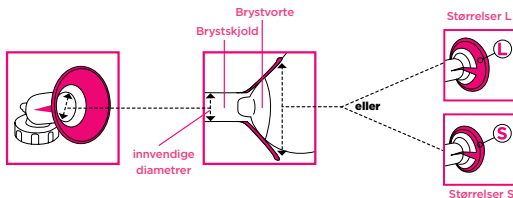
Av hygienegrunner er brystskjoldet i ett stykke. Dermed er det ikke nødvendig å berøre skrueregningene på ståteflasken eller ståteflaskens og brystskjoldets innvendige deler.

Måling av størrelse

Måling gjøres etter diingen eller etter bruk av brystpumpen.

Hvis du måler brystvorten utenom diingene, må du føye til 2 mm.

△ Brystvorten skal ikke ha det for trangt. Det skal være avstand hele veien rundt slik at den kan bevege seg fritt under sugingen i brystskjoldets nedre trakt.



- For lite brystskjold: sår, tette melkeganger

- For stort brystskjold: redusert mengde pumpet melk

Med en tilpasset, behagelig størrelse (ytre munnstykke i S eller L) forbedres vakuemet som oppnås med brystpumpen (større tetthet).

NO

3 Rengjøring/desinfisering av brystpumpen og tilbehør

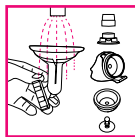
• **Før første gangs bruk og etter hver bruk (og etter en lang periode uten bruk):**

a. Rengjøring

- Skyll alle brystpumpedelene, brysttrakten Kolor og tåteflasken i kaldt vann, og vask deretter delene i varmt såpevann.

- Skyll alle delene og sammenmonter ventilens to deler: ventilen og justeringsringen (sørg for at ventilen er korrekt plassert på ringen).

- La lufttørke på tørkepapir.



! Det anbefales å rengjøre alle deler som har vært i kontakt med morsmelken, rett etter bruk av brystpumpen. Dette forenkler rengjøringen og hindrer bakterieutvikling.

• **Etter første gangs bruk og deretter regelmessig i løpet av bruken:**

b. Desinfisering hjemme

Desinfiser alle delene i kokende vann (minst 10 minutter), i oppvaskmaskin eller i et steriliseringsapparat for mikrobølgeovn. (Veiledende for desinfisering med mikrobølge-sterilisator : 800W-950W i 4 minutter)

! Hvis desinfiseringen utføres i kokende vann og hvis vannet er kalkholdig, kan du tilsette noen dråper vineddik (To-tre dråper) for å unngå kalkmerker på delene.

4 Bruk

a. Klargjøring av brystpumpen og tilbehøret

Illustrasjon 4.a

1- Vask hendene med såpevann før du berører brystpumpens deler.

Monter håndtaket:

2- Sammenmonter membranen og sokkelen med pinnen. Pass på at basen er riktig montert på membranen.

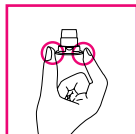
3- Sett alt i brystpumpens hoveddel og trykk godt på kantene for å sikre god tetning rundt hele kanten av membranen.

4/5- Klips håndtaket på enheten ved hjelp av hakkene og den vannrette stangen (klikk).

Sammenmontering av tilbehøret:

6- Sett oppsamlingsflasken direkte på den gråbrune «Clean Valve»-ventilen (ventilen må stå på et jevnt og rent underlag). Av hygienegrunder er ventilens to deler forhåndsmontert etter rengjøring: ventil og justeringsring. (jf. kapittel 3)

Hvis det er nødvendig å berøre «Clean Valve»-ventilen, sørg for å håndtere den ved å ta på kanten (unngå å berøre delene som kan komme i kontakt med morsmelken).



«Clean Valve»-ventilen er spesifikk for KITETT® og har en banebrytende teknologi som gjør det mulig å forebygge faren for kontaminering ved at fingrene berører brystskjoldet.

7- Skru KITETT Kolor® brystskjold godt til på oppsamlingståteflasken (sørg for at den gråbrune «Clean Valve»-ventilen er korrekt plassert i ståteflasken).

8- Koble enheten hoveddel/membran/håndtak på brystskjoldet. Sørg for at den er godt festet (klikk).

Plasser den sammenmonterte brystpumpen på ståteflaskens holdsesokkel. Dette gir optimal stabilitet.

b. Funksjon

Illustrasjon 4.b

1- Sett brystskjoldet korrekt på brystet slik at melken kan renne fritt i ståteflasken.

2- Sørg for at brystvorten er skikkelig sentrert i forhold til den innvendige trakten. Brystskjoldets myke del skal også plasseres korrekt på brystet for å gi god tetthet.

3- Beveg håndtaket.

Stimuleringsfase: Beveg håndtaket med korte og raske bevegelser for å lage en utdrivningsrefleks.

Ved endestopp skal håndtakets øvre del komme opp til den grå streken på brystpumpens hoveddel.

4-Utstrømningsfase: Når de første dråpene begynner å renne, beveger du håndtaket med lengre og mer og mer langsomme bevegelser. Ved endestopp stanser håndtaket mot tåteflasken.

Bevegelsenes hastighet og omfang gjør at du selv kan bestemme sugeeffekten.

5-Når melken ikke renner lenger eller tåteflasken er full, slutter du å bruke brystpumpen.

Plasser den sammenmonterte brystpumpen på tåteflaskens holdesokkel. Dette gir optimal stabilitet.

c. Etter bruk

Illustrasjon 4.c

1-Løsne brystskjoldet fra flaskehåndtaket.

2-Løft av den gråbrune «Clean Valve»-ventilen. Bruk tåteflaskens holdesokkel for å unngå at tåteflasken velter.

3-Lukk tåteflasken skikkelig med lokket. Se neste kapittel om oppbevaring/tinging av morsmelk.

Melken kan oppbevares i kjøleskap i 48 timer ved 4 °C.

4-Etter bruk, skal alle delene i berøring med melken skylles med kaldt vann og så rengjøres med varmt vann og oppvaskmiddel. Skyll og la lufttørke på et tørkerullpapir.

d. Demonter brystpumpen

Illustrasjon 4.d

1-Ta fra hverandre håndtaket, hoveddelen og membranen til brystskjoldet ved å forsiktig mot siden.

2-Avmonter håndtaket fra brystpumpens hoveddel ved å dreie håndtaket oppover.

3-Fjern deretter membranen med sokkelen. Fjern pinnen forsiktig fra sokkelen uten å ødelegge åpningen på membranen.

4-Demonter de to delene som ventilen består av: selve ventilen og den muldvarpfargede posisjoneringsringen.

NO

5 Amming

Fysiologien ved barnets diing

KOLOR PLAY® brystpumpe gir moren en naturlig ammefølelse fordi den gjensker måten barnet dier på.

Den gjør det mulig å gjengi diingens 2 fysiologiske faser:

- Stimuleringsfasen for å frambringe melkens utdrivingsrefleks (korte og raske bevegelser),
- utstrømningsfasen som gjør det mulig å samle opp melken (lengre og mer langsomme bevegelser).

6 Viktige anbefalinger

Bruk - Funksjon

- Dette utstyret skal oppbevares utilgjengelig for barn eller for dyr uten tilsyn (mulig fare pga. løse deler).
- Apparatet skal monteres og settes i gang i samsvar med opplysningene gitt i det vedlagte dokumentet.
- Apparatet skal brukes under de driftsbetingelsene som er angitt av produsenten.
- Hvis du konstaterer at utstyret ikke fungerer skikkelig: Kontakt leverandøren.
- Dette er et skjørt, medisinsk apparat som må håndteres med forsiktighet.
- Oppbevar denne veiledningen sammen med apparatet. Den inneholder nødvendige opplysninger for bruk av utstyret.
- Brystskjold av den Exporttypen (med Exportskrueregjenger) kan kun brukes med den tilsvarende tåteflaske (samme skrueregjenger).

OBS! Uansett:

- ADVARSEL: Endring av utstyret er forbudt.
- ADVARSEL: Bruk bare det leverte tilbehøret som det henvises til i veiledningen.
- Oppsamlet melk skal verken tines eller varmes opp i mikrobølgeovn.
- Hvis det oppdages tegn til slitasje eller fargeendringer, må delene skiftes ut.

NO

7 Problemløsning

Problem	Løsning
Dårlig eller ikke noe sug på Kit Expression	Sjekk om brystskjoldet er skikkelig skrudd på tåteflasken (stram godt til). Pass på at den gråbrune «Clean Valve»-ventilen som er spesifisert i brystpumpens bruksanvisning er der. Kontroller at den gjennomsiktige ventilen på ventilringen er korrekt plassert. Sjekk at membranen er festet på sokkelen. Sjekk at membranen og håndtaket er festet på brystpumpens hoveddel. Pass på at brystskjoldet og tåteflasken sitter ordentlig sammen.

8 Liste over tilbehør/reservedeler

Benevnelse del	Varekode
Fisio Bib - Sett med 2 oppsamlingsbeholdere à 100 ml VE	FIBIBN-E
KOLOR PLAY® ventil, gråbrune («Clean Valve») - Sett med to eks.	Y1686
Holdesokkel for tåteflasken - Sett med to eks.	YSUPBIB
Bærepose - Sett med to eks.	Y1423
Membran med base og kolbe - Sett med to eks.	Y1656
Håndtak	Y1338
Brystpumpens hoveddel	Y1337
KOLOR MOOV bæreveske for brystpumpe	M1540

		Kit expression SIMPLE	kit expression DOUBLE	Téterelle seule
Innvendig Ø (mm)	21	K21ES, K21EL, MK21ES	K21ESD, K21ELD, MK21ESD	WB21ES, WB21EL
	24	K24ES, K24EL, MK24EL	K24ESD, K24ELD, MK21ELD	WB24ES, WB24EL
	26	K26ES, K26EL, MK26EL	K26ESD, K26ELD, MK26ELD	WB26ES, WB26EL
	30	K30ES, K30EL, MK30EL	K30ESD, K30ELD, MK30ELD	WB30ES, WB30EL

NO

9 Garanti

Apparatet har 1 år garanti fra kjøpsdatoen som dekker fabrikasjonsmangler og feil. Garantien dekker ikke følger av uhell eller bruk som ikke er i overensstemmelse med produsentens veiledninger.

Fakturaen må ha selgerstempel og være datert med kjøpsdato for å være gyldig. Hvis garantien tas i bruk, skal apparatet returneres sammen med faktura med betalt porto, og helst komplett.

10 Tekniske data

Anordningens klasse	IIa
Vakuum	-300 hPa
Vekt (med brystskjold)	167 gr
Dimensjoner (med brystskjold)	190 x 168 x 90 mm

Omgivende temperatur (T) Under transport og oppbevaring		$-25^{\circ}\text{C} < T < +50^{\circ}\text{C}$
Omgivende temperatur (T) Under funksjon		$+10^{\circ}\text{C} < T < +40^{\circ}\text{C}$
Relativ fuktighet (H) Under transport, oppbevaring og funksjon		$15\% < H < 93\%$

Lotnummer: Hver brystpumpe har et lotnummer som per lot indikerer produksjonsdato og operatørkode

Ex: **LOT** 12-2016 46

12: operatørkode; 2016: år; 46: fabrikkasjonsuke.

EU-erklæringsdokument kan fås på forespørsel.

11 Piktogrammer

Symboler som brukes	
	Samsvar med rådsdirektiv 93/42/CEE av 14. juni 1993 om medisinsk utstyr
	Produsent
	Se veiledning
	Anordningens referanse
	Lotnummer
	Beskyttes mot sollys
	Dette symbolet angir den temperaturgrensen som ikke må overstiges i tilfelle drift, transport og oppbevaring.
	Maksimal fuktighet som ikke må overskrides under bruk, transport og oppbevaring
	Export skrueregjenger
	Materiale uten bisfenol A
	Unik enhetsidentifikator
	Medisinsk utstyr

Yhteenveto

KOLOR PLAY® ja KOLOR CLIP® -käyttöohje

1. Käyttötarkoitus	p.66
a. Käyttöaiheet	p.66
b. Vasta-aiheet ja epätoivotut vaikutukset	p.66
c. Käyttäjät	p.66
2. Tuotteen kuvaus	p.66
a. Osaluettelo	p.67
b. Imetyskumin koon valinta	p.67
3. Rintapumpun ja sen lisävarusteiden puhdistus/desinfiointi	p.68
a. Puhdistus	p. 68
b. Desinfiointi kotioloissa	p. 68
4. Käyttö	p.69
a. Rintapumpun ja sen lisävarusteiden valmistelu	p.69
b. Toiminta	p.69
c. Joka käytön jälkeen	p.70
d. Rintapumpun kädensijan purkaminen	p.70
5. Rintaruokinta	p.70
6. Tärkeitä suosituksia	p.71
7. Ongelmanratkaisu	p.71
8. Lisävaruste-/varaosaluettelo	p.72
9. Takuu	p.72
10. Tekniset tiedot	p.73
11. Symbolit	p.73

F

a. Osaluettelo

- 1 Kolor®-imetyskumi
- 2* Läpinäkyvästä läpistä ja harmaasta lukkorengaasta koostuva Clean Valve -venttiili
- 3 Keruupullo
- 4* Rintapumpun runko
- 5* Kalvo ja sen alusta
- 6* Kädensija
- 7* Pullon jalusta
- 8 Pullon korkki maidon säilytykseen rintapumpun äytön jälkeen
- 9* KOLOR PLAY®-rintapumpun varusteiden säilytyspussi (imetyskumi, pullo jne.)

*KOLOR CLIP® versiossa

! Manuaalisen rintapumpun kanssa käytettävän «Clean Valve» -venttiilin on oltava musta. Ei saa käyttää sähkökäyttöisen Kitett®-rintapumpun kanssa.

b. Imetyskumin koon valinta

KOLOR PLAY®-rintapumppua käytetään yhdessä KIT EXPRESSION KOLOR® -sarjan kanssa.

KOLOR PLAY®-rintapumpun vakiopakkaukseen kuuluu koon 24L imetyskumi.

KOLOR®-imetyskumia on saatavana neljällä eri sisäläpimitalla ja kahdella pehmustekooilla, jotka mukautuvat täydellisesti rinnan muotoon ja varmistavat hyvän käyttömukavuuden.

- 4 sisäläpimittaa: 4 värikoodia

21 24 26 30 mm

- 2 pehmustekookoa:
S = 76 mm ja L = 90 mm



Takaamme, etteivät KOLOR®-rintasuppilo sisällä bisfenoli A:ta eivätkä ftalaattia. Ne ovat uudelleenkäytettäviä koko rintapumpun käyttöajan.

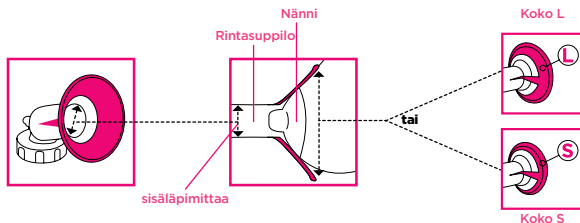
Hygieenisyyssyistä imetyskumi on yksiosainen, ja sen avulla vältetään koskettamasta pullon kierteisiin sekä pullon ja imetyskumin sisäosiin.

Mittaus

Mittaus on tehtävä rintaruokinnan tai pumpun käytön jälkeen.

Jos mittaat nännin levossa, lisää mittaan 2 mm.

△ Nänni ei saa puristua liikaa. Sen ympärille tulee jäädä riittävästi tilaa, jotta se pystyy liikkumaan imuvaiheen aikana vapaasti rintakumin sisäisessä kanavassa.



- Liian tiukka rintakumi: vammoja, maitokanavien puristuminen kokoon

- Liian iso rintakumi: talteen otetun maidon määrä vähenee.

Oikean pehmustekoon (ulkoreuna S tai L) ansiosta rintapumpulla kehitettävä alipaine tehostuu (tiivimpi yhteys).

3 Rintapumpun ja sen lisävarusteiden puhdistus/desinfiointi

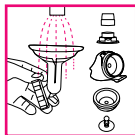
• Ennen käyttöönottoa ja jokaisen käyttökerran jälkeen (ja pitkään käyttämättä olleena)

a. Puhdistus

- Huuhtelee kaikki rintapumpun osat, Kolor-rintasuppilo ja tuttipullo kylmällä vedellä ja puhdistaa sen jälkeen lämpimällä saippuavedellä.

- Huuhtelee kaikki osat ja kokoa läpän kaksi osaa: venttiili ja sen pidätinrenkas (varmistaa, että venttiili on hyvin asetettu renkaan päälle).

- Aseta paperipyyhkeelle ja anna kuivua hyvin ilmastoidussa tilassa.



! Suosittelemme kaikkien äidinmaidon kanssa kosketuksiin joutuvien osien puhdistamista välittömästi rintapumpun käytön jälkeen. Tämä helpottaa puhdistusta ja ehkäisee bakteerien kehittymistä.

• Ennen ensimmäistä käyttökertaa ja säännöllisin välein käyttökertojen välissä:

b. Desinfiointi kotiloissa

Desinfioi kaikki osat kiehuvaan veteen (vähintään 10 minuutin ajan), astianpesukoneessa tai mikroaaltosterilisaattorissa. (Laitteen odotettu toiminta-aika: 800-950 W 4 min ajan)



Jos desinfiointi tapahtuu kiehuvaassa vedessä ja talousveten ne on kalkkipitoista, voit lisätä muutaman tipan väkiviinaetikkaa tai (2 tai 3 tippaa), jottei osiin kerrostu kalkkia.

4 Käyttö

a. Rintapumpun ja sen lisävarusteiden valmistelu

Kuvitus 4.a

1-Pese kädet saippuavedellä ennen rintapumpun osien käsittelyä.

Kokoa kädensija.

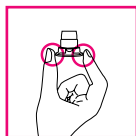
2-Kokoa kalvo ja alusta varteen. Varmista, että pohja on oikeassa asennossa kalvoa vasten.

3-Sijoita laite rintapumpun runkoon painaen reunoista varmistaaksesi tiiviiden kalvon reunojen koko pituudelta.

4/5-Napsauta kädensija kokonaisuuden päälle reikien ja vaakatangon avulla (klik).

Kokoa lisävarusteet:

6- Sijoita syöttöpullo suoraan mustaan "Clean Valve" -venttiiliin (venttiiliin on oltava tasaisella ja puhtaalla alustalla). Hygienian takaamiseksi läpän kaksi osaa on etukäteen koottu pesun jälkeen: venttiili ja pidätinrenkas. (katso luku 3) Tarvittaessa käytä "Clean Valve" -venttiiliä pitäen sitä kiinni reunasta (välttää koskemasta äidinmaidon kanssa kosketuksiin joutuvia osia).



KITETT®-merkin erikoisvalmisteinen "Clean Valve" -venttiili ehkäisee innovatiivisen tekniikkansa ansiosta bakteerien pääsyn sormista pulloon.

7-Ruuvaa KITETT Kolor® -imetyskumi keruupulloon (varmistaen, että musta "Clean Valve" -venttiili on oikealla paikallaan pullossa).

8-Yhdistä rungon/kalvon/kädensijan kokonaisuus imetyskumiin. Varmista, että kokonaisuus napsahtaa paikalleen (klik).

Sijoita koottu rintapumppu pulloon jalustalle, niin se pysyy hyvin paikallaan.

b. Toiminta

Kuvitus 4.b

1-Aseta imetyskumi oikein rinnalle, jotta maito pääsee juoksemaan vapaasti pulloon.

2-Varmista, että nänni keskittyy sisäisen kanavan kohdalle. Imetyskumi pehmeän osan tulee sijoittua rinnalle niin, että se asettuu tiiviisti.

3-Ryhdy liikuttamaan kädensijaa.

Stimulointivaihe: Liikuta kädensijaa lyhyin ja tihein liikkein, jotta maito lähtee liikkeelle. Liikkeen lopussa kädensijan yläosan on tultava rintapumpun rungossa olevan harmaan viivan kohdalle.

4 - Puristamisvaihe: Kun ensimmäiset maitotipat alkavat juosta, käytä kädensijaa pitemmin ja harvemmin liikkein. Liikkeen lopussa kädensijan on vastattava pulloon.

Liikkeiden nopeuden ja laajuuden avulla voit säätää imun voimakkuutta omien tunteustesi mukaan.

5 - Kun maitoa ei enää tule tai kun pullo täyttyy, keskeytä rintapumpun käyttö.

Aseta koottu rintapumppu pullon jalustalle, niin se pysyy hyvin paikallaan.

c. Joka käytön jälkeen

Kuvitus 4.c

1 - Ruuvaa irti syöttöpullon rintasuppilon ja kahvan yhdistelmä.

2 - Poista musta "Clean Valve" -venttiili. Vältä pullon kaatumisriski käyttämällä pullon jalustaa.

3 - Sulje pullo kannella tarkasti. Katso äidinmaidon säilyvyyttä/sulatusta koskevat tiedot seuraavassa luvusta. Äidinmaito säilyy jääkaapissa 48 tuntia 4 °C:ssa.

4 - Huuhtelee äidinmaidon kanssa kosketuksessa olleet osat joka käyttökerran jälkeä kylmällä vedellä ja puhdistaa sen jälkeen lämpimällä saippuavedellä. Huuhtelee ja anna kuivua ulkoilmassa talouspaperin päällä.

d. Rintapumpun purkaminen

Kuvitus 4.d

1 - Irrota rintasuppilon kahvan/rungon/kalvon yhdistelmä kiertämällä sitä varovasti sivulle.

2 - Jotta kädensija irtaää rintapumpun rungosta, käännä kädensijaa ylöspäin.

3 - Vedä kalvo sen jälkeen alustoiheen. Irrota varsi varovasti alustasta varoen vahingoittamasta kalvon aukkoa.

4 - Pura venttiilin molemmat osat: läpinäkyvä läppä ja harmaa lukkorengas.

5 Rintaruokinta

Vauvan imetyksen fysiologiaa

KOLOR PLAY®-rintapumppu antaa äidille luonnollisen imetyksen tunteen jäljitellessään vauvan tapaa imeä.

Sen avulla jäljitellään imetyksen kahta fysiologista vaihetta:

- stimulointivaiheessa aiheutetaan maidon herumisrefleksi (lyhyet ja tiheät liikkeet)
- pitkien ja harvojen liikkeiden muodostama puristamisvaihe kerää maidon (pitemmät ja harvemmat liikkeet).

6 Tärkeitä suosituksia

Käyttö - Ominaisuus

- Tätä laitetta ei saa jättää lasten tai eläinten ulottuvilla ilman valvontaa (irtoavista osista aiheutuvat vaarat).
- Laite on asennettava ja otettava käyttöön sen mukana toimitetuissa asiakirjoissa annettujen ohjeiden mukaan.
- Laitetta tulee käyttää valmistajan ilmoittamissa käyttöolosuhteissa.
- Jos toteat, että laite toimii huonosti, ota yhteys liikkeeseen.
- Helposti särkevä lääkinällinen laite, käsiteltävä varovasti.
- Säilytä tämä ohje huolellisesti laitteen mukana, sillä se sisältää laitteen moitteettomalle käytölle välttämättömiä tietoja.
- Rintakumin exportversiota (exportversiota kierre) voi käyttää ainoastaan vastaavan pullon kanssa (vastaava kierre).

HUOMAA joka tapauksessa:

- VAROITUS: Muutokset on kielletty.
- VAROITUS: Käytä ainoastaan mukana toimitettuja ja ohjeessa mainittuja lisävarusteita.
- Älä sulata tai lämmitä kerättyä maitoa mikroaaltouunissa.
- Jos lisätarvikkeissa näkyy kulumisen merkkejä tai värimuutoksia, vaihda lisätarvikkeet.

FI

7 Ongelmanratkaisu

Ongelma	Ratkaisu
Heikko tai olematon imu Kit Expression -sarjassa	Tarkista, onko imetyskumi ruuvattu pohjaan pulloon (kiristä tiukkaan). Varmista, että nimenomainen musta «Clean Valve» -venttiili on kiinni manuaalisessa rintapumpussa. Varmista että läpinäkyvä venttiili on hyvin asetettu läpän renkaan päälle. Tarkista kalvon kiinnitys alustaan. Tarkista kalvon ja kädensijan kiinnitys rintapumpun runkoon. Varmista, että rintasuppilo ja rintapumppu ovat kiinni toisissaan.

8 Lisävaruste-/varaosaluettelo

Osan nimi	Tuotekoodi
Fisio Bib - Kahden 100 ml:n keräyksen vastaanottajan erä VE	FIBIBN-E
Musta KOLOR PLAY®-venttiili («Clean Valve») - Kahden 2 ex erä	Y1686
Pullon jalusta - Kahden 2 ex erä	YSUPBIB
Kuljetuspussi - Kahden 2 ex erä	Y1423
Kalvo, jossa on pohja ja varsi - Kahden 2 ex erä	Y1656
Kädensija	Y1338
Rintapumpun runko	Y1337
Kantolaukku KOLOR MOOV rintapumppu	M1540

		Kit expression SIMPLE	kit expression DOUBLE	Téterelle seules
sisä-Ø (mm)	21	K21ES, K21EL, MK21ES	K21ESD, K21ELD, MK21ESD	WB21ES, WB21EL
	24	K24ES, K24EL, MK24EL	K24ESD, K24ELD, MK21ELD	WB24ES, WB24EL
	26	K26ES, K26EL, MK26EL	K26ESD, K26ELD, MK26ELD	WB26ES, WB26EL
	30	K30ES, K30EL, MK30EL	K30ESD, K30ELD, MK30ELD	WB30ES, WB30EL

9 Takuu

Tälle laitteelle myönnetään 1 vuosi takuu ostopäivästä lukien kaikkien vikojen tai valmistusvikojen varalta.

Takuu ei kata tapaturman tai valmistajan ohjeiden vastaisen käytön seurauksia.

Jotta lasku on pätevä ostotodiste, siinä on oltava myyjän leima ja ostopäivä.

Takuuta hyödynnettäessä laite on palautettava laskulla varustettuna ja postimaksu maksettuna kaikkine tietoineen.

10 Tekniset tiedot

Laitteen luokka	Ila
Alipaine	-300 hPa
Paino (rintakumilla)	167 gr
Mitat (rintakumilla)	190 x 168 x 90 mm

Lämpötila (T) Kuljetuksen ja säilytyksen aikana		$-25^{\circ}\text{C} < T < +50^{\circ}\text{C}$
Lämpötila (T) Toiminnassa		$+10^{\circ}\text{C} < T < +40^{\circ}\text{C}$
Relatiivinen kosteus (H) Kuljetuksen, säilytyksen ja toiminnan aikana		$15\% < H < 93\%$

Tunniste : Jokaisella rintapumpulla on eräkohtainen tunniste, joka osoittaa valmistuspäivämäärän ja käyttäjän koodin

Ex: **LOT** 12-2016 46

12: käyttäjän koodi; 2016: vuosi; 46: valmistusviikko.

FI

11 Symbolit

Laitteessa olevat symbolit	
	Lääkinnällisistä laitteista 14 päivänä kesäkuuta 1993 annetun neuvoston direktiivin 93/42/ETY mukainen.
	Valmistaja
	Lue käyttöohje
	Laitteen tuotenumero
	Eränumero
	Säilytettävä valolta suojattuna
	Lämpötilan raja-arvo, jota ei saa ylittää käytön, kuljetuksen tai säilytyksen aikana
	Kosteuden raja-arvo, jota ei saa ylittää käytön, kuljetuksen tai säilytyksen aikana
	Export kierteet
	Materiaali ei sisällä bisfenoli A:ta
	Yksilöllinen laitetunniste
	Lääkinnällinen laite

الرموز الموجودة	
متوافق مع التوجيه CEE/93/42 بتاريخ 14 حزيران/يونيو 1993 المرتبط بالأجهزة الطبية	
الجهة المصنعة	
راجع دليل المستخدم	
مرجع الجهاز	
رقم الدفعة	
يحفظ بعيداً عن الضوء	
يشير هذا الرمز إلى حد درجة الحرارة الذي لا يمكن تجاوزه في حالة التشغيل والنقل والتخزين.	
شير هذا الرمز إلى حد الرطوبة الذي لا يمكن تجاوزه في حالة التشغيل والنقل والتخزين	
مضخات التصدير غير مصحوبة بلولب تثبيت	
مادة بدون البيسفينول أ	
تحديد الجهاز الفريد	
الجهاز الطبي	

هذا الجهاز مضمون لمدة سنة من تاريخ الشراء إزاء عيوب التصنيع.
هذا الضمان لا يغطي الحوادث أو الاستخدام غير المتوافق مع تعليمات المصنع.
لكي يكون الضمان ساريًا، يجب أن يوجد ختم البائع وتاريخ الشراء على الفاتورة.
في حالة المطالبة بالضمان، تجب إعادة الجهاز مع الفاتورة، بطرد مدفوع أجور البريد، ويفضل أن يعاد الجهاز كاملاً.

10 المواصفات التقنية

IIa	فئة الجهاز
300 - هيكروباسكال	تحمل الضغط
167 غم	الوزن (مع درع الحلمة)
الطول 190 × العرض 168 × الارتفاع 90 مم	المقاسات (مع درع الحلمة)

25- درجة مئوية > درجة الحرارة > 50+ درجة مئوية	 درجة الحرارة المحيطة في النقل والتخزين
10+ درجة مئوية > درجة الحرارة > 40+ درجة مئوية	 درجة الحرارة المحيطة في العمل
15% > الرطوبة النسبية > 93%	 الرطوبة النسبية في النقل والتخزين والتشغيل

التعريف: يوضع ملصق تعريف على كل مضخة يشير إلى تاريخ الصنع ورمز العامل.
مثال: رقم الدفعة 46 12-2016 **LOT**
12: رمز العامل؛ 2016: السنة؛ 46: أسبوع الإنتاج.
يمكن تقديم إعلان CE عند الطلب

المشكلة	الحل
شفط ضعيف أو غير موجود في طقم Kit Expression	• تأكدي إذا كان درع الحلمة مربوطاً حتى الآخر على الزجاجاة (الشُد جيداً). • تأكدي من إلحاق صمام «Clean Valve» الخاص بمضخة الثدي. • تحقق من الموضع الصحيح للصمام الشفاف على حلقة الدسام. • تأكدي من تثبيت الغشاء على قاعدته • تأكدي من تثبيت الغشاء والمقبض على جسم مضخة الثدي • تأكدي من حالة الوصلة بين درع الحلمة وقارورة تجميع الحليب.

8 قائمة الأكسسوارات / قطع الغيار المتوفرة

اسم القطعة	كود السلعة
Bib FISIO - مزودة بعدد 2 قارورة لتجميع الحليب بحجم 100 مل VE	FIBIBN-E
صمام KOLOR* PLAY بلون بيج داكن رمادي اللون - مزودة بعدد 2 قارورة إضافية	Y1686
قاعدة حامل الزجاجاة - مزودة بعدد 2 قارورة إضافية	YSUPBIB
كيس للنقل - عدد 2	Y1423
غشاء + قاعدة - عدد 2	Y1656
المقبض	Y1338
جسم المضخة	Y1337
KOLOR* MOOV - حقيبة للنقل	M1540

		Kit expression SIMPLE	kit expression DOUBLE	Téterelle seule
قطر داخلي (مم)	21	K21ES, K21EL, MK21ES	K21ESD, K21ELD, MK21ESD	WB21ES, WB21EL
	24	K24ES, K24EL, MK24EL	K24ESD, K24ELD, MK21ELD	WB24ES, WB24EL
	26	K26ES, K26EL, MK26EL	K26ESD, K26ELD, MK26ELD	WB26ES, WB26EL
	30	K30ES, K30EL, MK30EL	K30ESD, K30ELD, MK30ELD	WB30ES, WB30EL

4.d. تفكيك مضخة الثدي

4.d. تفكيك مضخة الثدي

- 1- لفصل المقبض من جسم مضخة الثدي، قومي بتدوير المقبض نحو الأعلى.
- 2- انزعي بعد ذلك الغشاء مع قاعدته. انزعي بلطف ذراع القاعدة مع الحرص على عدم إتلاف فتحة الغشاء.
- 3- ثم اسحبي الغشاء مع قاعدته. أخرجي بلطف قضيب قاعدة مع الانتباه إلى عدم إتلاف منفذ الغشاء.
- 4- فككي القطعتين المكونتين للدسام: الصمام الشفاف وحلقة التوضع رمادية اللون.

5 الرضاعة الطبيعية

فسيولوجيا إرضاع الطفل

- توفر مضخة الثدي KOLOR PLAY* للأُم الشعور الطبيعي بالإرضاع وذلك بمحاكاة طريقة إرضاع الطفل. فهي تتيح عمل المرحلتين الفسيولوجيتين للإرضاع:
- مرحلة التحفيز من أجل إيجاد رد فعل منعكس لقذف الحليب (حركات قصيرة ومتكررة)،
 - مرحلة الإخراج التي تتيح جمع الحليب (حركات أطول ومتباعدة).

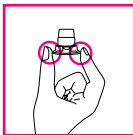
6 توصيات مهمة

الاستخدام - التشغيل

- يجب عدم ترك هذا الجهاز في متناول الأطفال أو الحيوانات الأليفة بدون مراقبة (مخاطر محتملة مع قطع الغيار).
- يجب تركيب الجهاز وتشغيله وفقا للمعلومات الواردة في المستندات المرفقة.
- يجب استخدام الجهاز في ظروف التشغيل المشار إليها من قبل الشركة المصنعة.
- إذا لاحظت أن الجهاز لا يعمل جيدًا: اتصلي بالموزد.
- الجهاز الطبي حساس، الرجاء التعامل معه بحرص.
- الرجاء الاحتفاظ بهذا الدليل بعناية مع الجهاز لأنه يحتوي على معلومات ضرورية خاصة بالتشغيل الجيد للجهاز.
- لا تُذِيب الحليب المُجمَّع ولا تعيد تسخينه بفرن الميكرويف
- في حالة ظهور علامات على التحلل أو تغيير اللون، برجاء استبدال الملحقات

انتبه، في جميع الحالات:

- تحذير: التعديل محظور.
- تحذير: يجب استخدام الملحقات المرفقة والمذكورة في الدليل فقط.
- لا تُذِيب الحليب المُجمَّع ولا تعيد تسخينه بفرن الميكرويف
- في حالة ظهور علامات على التحلل أو تغيير اللون، برجاء استبدال الملحقات



1- اغسل اليدين بالماء والصابون قبل تناول قطع مضخة الثدي.

تركيب المقبض :

2- يجب تركيب الغشاء والقاعدة مع الذراع. اضغطي بقدر جيد على الأطراف لضمان إحكام التثبيت داخل الغشاء.

3- أدخل في جميع الأجزاء في جسم مضخة الثدي مع الضغط جيدًا على الحواف لضمان منع التسرب بنحو جيد.

4/5- اشبكي المقبض على الأجزاء من خلال الشقوق والقضيب الأفقي (طقة).

تركيب الملحقات:

6 - ضعي قارورة تجميع الحليب خارج على الدسام «Clean Valve» ذات اللون البيج الداكن (يجب وضع الدسام على سطح مستو نظيف). لضمان النظافة، تمّ تجميع جزئي الدسام بعد التنظيف: الصمام وحلقة التموذج. (انظر الفصل 3) في حالة الضرورة، يمكن التعامل مع الدسام «Clean Valve» بإمساكه من الحافة (مع تجنب لمس الأجزاء التي يمكن أن تلامس حليب الأم).

4.b التشغيل

4.b تشغيل مضخة الثدي

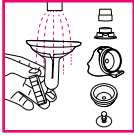
- 1- ضعي درع الحلمة بنحو صحيح على الثدي لكي ينساب الحليب بحرية داخل الزجاجاة.
 - 2- احرصي على وضع الحلمة في وسط القناة الداخلية بنحو صحيح. يجب أيضًا وضع الجزء المرن من درع الحلمة بنحو جيد على الثدي لضمان عدم التسرب.
 - 3- شغلي المقبض.
- مرحلة التحفيز: شغلي المقبض بحركات قصيرة ومتكررة لإيجاد رد فعل منعكس لقذف الحليب. في نهاية الحركة يجب أن يصل أعلى المقبض إلى مستوى العلامة الرمادية الموجودة على جسم مضخة الثدي.

c. بعد كل استخدام

4.c تنظيف مضخة الثدي

- 1- افصلي المقبض عن باقي أجزاء درع الحلمة + الزجاجاة باللف قليلا إلى الجانب.
 - 2- فكي درع الحلمة من الزجاجاة بعد ذلك. انزعِي دسام «Clean Valve». استخدمِي قاعدة حمل الزجاجاة لتجنب أي مخاطرة انسكاب الزجاجاة.
 - 3- اغلقي الزجاجاة جيدًا بالغطاء.
- راجعِي الفصل التالي عن حفظ / إذابة حليب الأم. يمكن حفظ حليب الأم في الثلاجة عند درجة حرارة 4 درجة مئوية لمدة 48 ساعة.
- 4- بعد كل استخدام للمضخة، استخدمِي الماء البارد لشطف جميع الأجزاء التي تمس الحليب ثم نظفها بالماء الساخن والصابون.

• قبل الاستخدام لأول مرة وبعد كل استخدام (وبعد فترة طويلة من عدم الاستخدام):



a. التنظيف

- اشطفي جميع قطع مضخة الثدي ودرع الحلمة Kolor والزجاجة، بالماء البارد ثم نظفها بالماء والصابون الدافئ.

- اشطفي جميع الأجزاء واجمعي جزئي الدسام: الصمام وحلقة التموضع (مع التأكد من كون

الصمام متوضعا على الحلقة).

- اتركه يجف في الهواء الطلق على منشفة ورقية.

ملاحظة: من المفضل تنظيف جميع القطع التي تلامس الأم مباشرة بعد استخدام مضخة الثدي. فهذا يُسهّل التنظيف ويجنب نمو البكتيريا (الجراثيم).



• قبل الاستخدام الأول وبانتظام بعد كل استخدام:

b. التعقيم في المنزل

يجب تطهير جميع القطع بالماء المغلي (على الأقل 10 دقائق) أو في غسالة الصحون أو في معقم بالميكروويف.* توصيات لتطهير الميكروويف: 800-950 واط لمدة 4 دقائق

ملاحظة: إذا كان التطهير في الماء المغلي وإذا كان الماء عسراً، يمكن إضافة بعض قطرات الخل الأبيض (نقطتين أو 3 نقاط) من أجل تجنب حدوث رواسب على جدران القطع.



4 الاستخدام

a. تحضير مضخة الثدي والملحقات

4.a تهيئة المضخة

1- اغسل اليدين بالماء والصابون قبل تناول قطع مضخة الثدي.

تركيب المقبض :

2- يجب تركيب الغشاء والقاعدة مع الذراع. اضغطي بقدر جيد على الأطراف لضمان إحكام التثبيت داخل الغشاء.

3- أدخل جميع الأجزاء في جسم مضخة الثدي مع الضغط جيداً على الحواف لضمان منع التسرب بنحو جيد.

4/5- اشبكي المقبض على الأجزاء من خلال الشقوق والقضيب الأفقي (طقة).

b. اختيار حجم درع الحلمة

تُستخدم مضخة الثدي KOLOR PLAY* مع طقم KOLOR* KIT EXPRESSION.

يوجد درع حلمة داخل العلبة العادية لمضخة الثدي KOLOR PLAY*.
درع الحلمة KOLOR* متوفر بأربعة مقاسات للقطر الداخلي ومقاسين «راحة» يتوافقان تمامًا مع شكل الثدي ويضمنان مستوى عاليًا من الراحة.

• مقاسان للراحة:

S = 76 مم و L = 90 مم

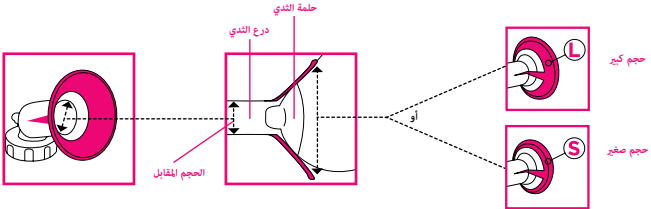
21 24 26 30 مم



دروع الحلمة KOLOR* مضمونة بخلوها من مادة البيسفينول أ BPA وبدون الفتلات. ويمكن إعادة استخدامها طوال مدة استخدام مضخة الثدي. من أجل نظافة مثلى، درع الحلمة مكوّن من قطعة واحدة ويسمح بعدم لمس أسفل لولب الزجاجاة الأجزاء الداخلية للزجاجاة ودرع الحلمة.

أخذ المقاس

يجب أخذ المقاس بعد الرضعة أو بعد سحب الحليب.
في حالة قياس الحلمة في وقت الاسترخاء، لابد من إضافة 2 مم على المقاس.
⚠ لا ينبغي أن يكون مكان الحلمة ضيق جدًا. بل يجب أن تكون هناك مساحة خالية حولها، بحيث تسمح لها بالتحرك بحرية أثناء الشفط داخل القناة الداخلية للحلمة.



- مكان الحلمة ضيق جدًا: جروح، انضغاط القنوات.
- مكان الحلمة واسع جدًا: نقص في كمية الحليب المستخرج.
- عندما يكون الحجم مريحًا (الطرف الخارجي صغير (S) أو كبير (L)) ومضبوط يسمح ذلك بتحسين حالة الانقباض التي تسببها مضخة الثدي (إحكام الانقباض على حلمة الثدي).



يكون لون الدسام «Clean Valve» الواجب استخدامه مع المضخة اليدوية هو البيج الداكن. لا ينبغي استخدامه مع مضخة كهربائية Kitett*.



AR

صور غير تعاقدية

a. قائمة المكونات

- 1 درع حلمة Kolor*
 - 2* يتكون دسام «Clean Valve» من صمام شفاف وحلقة التوضع رمادية اللون
 - 3 زجاجة جمع
 - 4* جسم المضخة
 - 5* غشاء مع قاعدته
 - 6* المقبض
 - 7* قاعدة حامل الزجاج
 - 8 غطاء لغلقي الزجاج والاحتفاظ بالحليب بعد استخدام مضخة الثدي
 - 9* حقيبة لوضع ملحقات مضخة الثدي KOLOR PLAY* (درع الحلمة، الأنابيب، الفلتر، زجاجة،...)
- * عناصر موجودة في مضخة الثدي KOLOR CLIP*

a. التعليمات

عندما تكون الرضاعة الطبيعية غير ممكنة أو غير كافية، تساعد مضخة الثدي الأمهات في الرضاعة الطبيعية من أجل أن يستفيد الرضيع من حليب الأم.

تعمل مضخة الثدي في مراحل مختلفة من إفراز الحليب : في البداية، تساعد على تحفيز إدرار الحليب، ثم تساعد على الحفاظ عليه على المدى الطويل.

هناك العديد من الأسباب التي تجعل المرأة تشفق حليبها:

- الأسباب الطبية المرتبطة بالرضيع: مشاكل في المص، الولادة المبكرة أو الأمراض التي تصيب حديثي الولادة، الشفة والحلق المشقوق...
- الأسباب الطبية المرتبطة بالأم: تشقق الحلمة، الاحتقان، الألم عند الإرضاع، حلمة سُرّية الشكل، تناول دواء يتعارض مع الرضاعة الطبيعية...
- أسباب تتعلق بالراحة: الأمهات اللواتي يردن ترك مخزون من الحليب بسبب غيابهن المؤقت.
- عمل الأمهات اللواتي يرغبن في مواصلة الرضاعة الطبيعية لأطفالهن.

b. موانع الاستخدام والآثار الجانبية

لا توجد موانع معروفة خاصة باستخدام مضخة الثدي اليدوية KOLOR PLAY*.

الأثر الجانبي: خطر وجود حساسية للمواد المستخدمة (الايلاستومير البلاستيكي الحراري، الأصباغ) مع أحد أجزاء الجسم المتصلة بدرع الحلمة

c. المستخدمين

مضخة الثدي مخصصة للاستخدام من قبل أي مرضعة بالغة أو مراهقة (برفقة شخص بالغ).

والحد الأدنى من المتطلبات هو أنك قد قرأت هذه التعليمات.

2 وصف المنتج

هذه التعليمات موجهة للمنتجات KOLOR PLAY* و KOLOR CLIP*.

KOLOR PLAY* هي مضخة ثدي يدوية. وهي مناسبة بنحو خاص للاستخدام العرضي. يمكن استخدامها كتكملة لمضخة الثدي الكهربائية وفي حالة الانفصال المؤقت أو أي سبب يجعل الرضاعة الطبيعية غير ممكنة أو غير كافية.

KOLOR CLIP* تشمل جميع القطع التي تتيح لك تحويل طقم KOLOR Kit Expression إلى

مضخة ثدي يدوية

KOLOR PLAY*. وهكذا يمكنك استخدام درع الحلمة الذي حصلته عليه مسبقاً مع مضخة ثدي Fizio أو Fizio Pro.

لقد دُرس تصميم مضخة الثدي KOLOR PLAY* بحيث تناسب الأمهات بصورة خاصة و يكون من السهل الإمساك بها باليد وتسهيل تشغيل قبضتها. المقبض والزجاجة مريحان تماماً، مصممان وفقاً لشكل أيدي الأمهات.

يمكن توصيل جميع أحجام دروع الثدي KOLOR* بمضخة الثدي. وهكذا يمكن للأم الحصول على حجم درع ثدي مناسب لجسمها وتتمتع براحة قصوى من أجل إرضاع مطوّل ودائم.

تتمتع مضخة الثدي KOLOR PLAY* بتكنولوجيا «Clean Valve» التي تتيح تقليل خطر الإصابة البكتيرية (الجراثيم) بواسطة الأصابع على الأجزاء الملامسة لحليب الأم.

KOLOR PLAY* تتيح عمل المرحلتين الفسيولوجيتين للإرضاع:

- مرحلة التحفيز مع حركات قصيرة ومتكررة،
- مرحلة الإخراج مع حركات أطول ومتباعدة.

تعليمات استخدام KOLOR CLIP® و KOLOR PLAY®.

1. الاستخدام المخصص 82
 - a. التعليمات 82
 - b. موانع الاستخدام والآثار الجانبية 82
 - c. المستخدمين 82
2. وصف المنتج 82
 - a. قائمة المكونات 81
 - b. اختيار حجم درع الحلمة 81
3. تنظيف وتعقيم مضخة الثدي والملحقات 80
 - a. التنظيف 80
 - b. التعقيم في المنزل 80
4. الاستخدام 79
 - a. تحضير مضخة الثدي والملحقات 79
 - b. التشغيل 78
 - c. بعد كل استخدام 78
 - d. فك المقبض من مضخة الثدي 77
5. الرضاعة الطبيعية 77
6. توصيات مهمة 77
7. حل المشكلات 76
8. قائمة الملحقات وقطع الغيار 76
9. الضمان 75
10. المواصفات التقنية 75
11. الصور التوضيحية 74

Innehåll

Bruksanvisning för KOLOR PLAY® och KOLOR CLIP®

1. Avsedd användning	p.85
a. Indikationer	p.85
b. Kontraindikationer och biverkningar	p.85
c. Användare	p.85
2. Produktbeskrivning	p.85
a. Komponentlista	p.86
b. Val av brösttrattstorlek	p.86
3. Rengöring / desinficering av bröstpump och tillbehör	p.87
a. Rengöring	p. 87
b. Desinficering i hemmet	p. 87
4. Användning	p.88
a. Förberedelse av bröstpumpen och dess tillbehör	p.88
b. Bröstpumpens handhavande	p.88
c. Efter varje användning	p.89
d. Isärtagning av bröstpumpen	p.89
5. Amning	p.89
6. Viktiga rekommendationer	p.90
7. Felsökning	p.90
8. Lista av tillbehör / tillgängliga komponenter	p.91
9. Garanti	p.91
10. Teknisk specifikation	p.92
11. Piktogram	p.92

1 Avsedd användning

a. Indikationer

Vid otillräcklig eller omöjlig amning hjälper bröstpumpen mödrar att tillförsäkra att deras ammande barn alltid drar nytta av bröstmjölken. Bröstpumpar kan användas vid olika laktationsstadier. Inledningsvis kan den hjälpa stimulera mjölkavsöndringen och i ett senare skede hjälper den upprätthålla mjölkproduktionen på längre sikt.

Kvinnor kan vilja pumpa ut sin mjölk av en rad anledningar, däribland:

- Medicinska skäl i samband med babyen, såsom sugsvårigheter, prematur födsel, neonatala patologier eller harminthet.
- Medicinska skäl i samband med moderskapet, såsom spricksår, mjölkstockning, indragna bröstvårtor eller läkemedelsbehandling oförenlig med amning.
- Bekvämlighetsskäl, t.ex. mödrar som vill förvara sin mjölk med anledning av tillfällig frånvaro.
- Anledningar i samband med återgång till arbetet, för mödrar som vill fortsätta att mata barnet med bröstmjölk.

b. Kontraindikationer och biverkningar

Det finns inga kända kontraindikationer i samband med användningen av KOLOR PLAY® manuella bröstpumpar.

Biverkning: Risk för allergi mot de material som används (termoplastisk elastomer, färgämnen) med den del av kroppen som kommer i kontakt med bröstskölden är möjlig.

c. Användare

Bröstpumpen är avsedd att användas av ammande kvinnor, oavsett om de är vuxna eller tonåringar (i sällskap av en vuxen). Minimikraven är kunskap om denna manual.

SV

2 Produktbeskrivning

Dessa instruktioner ämnar upplysa läsaren om KOLOR PLAY® och KOLOR CLIP®.

KOLOR PLAY® är en manuell bröstpump. Den är särskilt indikerad för tillfällig bruk. Den kan användas som komplement till en elektrisk bröstpump, vid tillfällig separation från barnet eller om amningen av någon annan anledning blir otillräcklig eller omöjlig.

KOLOR CLIP® omfattar alla komponenter du behöver för att omvandla din KOLOR® Expression Kit till en KOLOR PLAY® manuell bröstpump. Du kan också använda en KOLOR®-brösttratt som du redan har, t.ex. till följd av att ha hyrt en Fizio- eller Fizio Pro-bröstpump.

KOLOR PLAY®-bröstpumpens ergonomi har utformats speciellt ur mödrarnas perspektiv så att den blir lätt att hantera med en förenklad pumpverkan. Handtaget och uppsamlingsbehållaren är bekväma och utformade med moderns händer i åtanke.

Samtliga storlekar av KOLOR®-brösttratt passar på bröstpumpen. Mödrarna kan därför använda den brösttrattstorlek som bäst passar bröstets form och åtnjuta optimal komfort vid förlängd, hållbar amning.

KOLOR PLAY®-bröstpump drar fördel av den s.k. "Clean Valve"-tekniken (ren ventil), vilket begränsar risken för bakteriell kontamination från fingrar till de delar som kommer i kontakt bröstmjölken.

KOLOR PLAY® efterliknar de **2 fysiologiska faserna** i amningen:

- stimuleringsfas,
- utdrivningsfas.



a. Komponentlista

- 1 KOLOR®-brösttratt
- 2* Clean Valve* bestående av en genomskinlig ventil och gråbrun positioneringsring
- 3 Uppsamlingsbehållare
- 4* Bröstpumpkropp
- 5* Membran med sockel
- 6* Handtag
- 7* Stativ för uppsamlingsbehållare
- 8 Lock för förslutning av uppsamlings- behållaren och förvaring av mjölken efter bröstpumpens användning
- 9* Påse för förvaring av KOLOR PLAY®-bröst pumpens tillbehör (brösttratt, uppsamlingsbehållare)

* I KOLOR CLIP® -versionen.

! "Clean Valve"-ventilen som används med den manuella bröstpumpen ska vara den med gråbrun färg. Denna ska inte användas med en KITETT® -elektrisk bröstpump.

b. Val av brösttrattstorlek

KOLOR PLAY®-bröstpump ska användas med KOLOR® EXPRESSION KIT. En brösttratt ingår i standardpaketet för KOLOR PLAY®-bröstpump. KOLOR®-brösttrattar är tillgängliga med 4 inre diametrar och i 2 "komfort"-storlekar som passar perfekt på alla bröstformer och svarar för bästa möjliga komfortnivå.

- 4 inre diametrar: 4 färgkoder

21 24 26 30 mm



- 2 komfortstorlekar: S = 76 mm och L = 90 mm

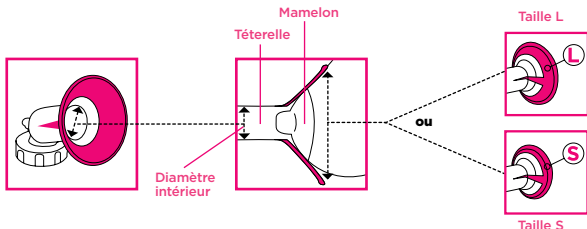


KOLOR®-brösttrattar garanteras fria från ftalat and BPA. De kan återanvändas under hela bröstpumpens användningsperiod. För optimal hygien är brösttrattarna utformade som ett enhetligt stycke, så att kontakt kan undvikas med både uppsamlingsbehållarens skruvgänga, uppsamlingsbehållarens interna delar och tratten i sig själv.

Mått:

Måtten bör tas efter amning eller mjölkutpumpning. Alternativt, 'vid viloläge', lägg till 2 mm till ditt bröstvårtsmått för att välja rätt inre diameter.

△ Din bröstvårta bör inte ligga alltför löst. Däremot bör utrymmet runt bröstvårten vara tillräcklig så att den lätt kan förflyttas inuti tratten under själva pumpningen.



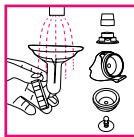
- Om brösttratten är för trång: skador, hoptryckta kanaler
 - Om brösttratten är för bred: den utdrivna mängden mjölk blir mindre
- En korrekt komfortstorlek (S eller L som yttre passform) ger förbättrat bröstpumpstryck (optimal lufttätet).

3 Rengöring / desinficering av bröstpump och tillbehör

• Före första användningen och regelbundet under användningen:

a. Rengöring

- Skölj samtliga komponenter som utgör bröstpumpen, inklusive KOLOR® -napp och matningsuppsamlingsbehållare i kallt vatten, och tvätta sedan i varmt vatten.
- Skölj samtliga komponenter och montera ihop de två komponenterna som utgör ventilen: genomskinlig ventil och positioneringsring (se därvid till att ventilen är korrekt positionerad på ringen).
- Låt torka på ett stycke hushållspapper, och låt sedan torka i vädrad lokal.



Du bör tvätta alla delar som kommit i kontakt med bröstmjölken omedelbart efter bröstpumpens användning. Detta underlättar rengöringen och förebygger utvecklingen av bakterier.

• Före första användningen och efter varje användningen därefter (samt efter långa avbrott i användningen)

b. Desinficering i hemmet

Desinficera alla delar i kokande vatten (i minst 10 minuter), i diskmaskin eller i en mikrovågssterilisator. (Rekommendation för desinfektion med mikrovågssterilisator: 800w-950w i 4 min)

! Om desinfektionen äger rum i kokande vatten och vattnet är hårt kan du tillsätta ett par droppar ättika (2 eller 3 droppar) för att undvika att det bildas kalkavlagringar på komponenterna.

4 Användning

a. Förberedelse av bröstpumpen och dess tillbehör

Illustration 4.a

1-Tvätta händerna med tvål och vatten innan du hanterar bröstpumpens komponenter.

Hopsättning av handtaget:

2-Sätt ihop membranet och sockeln med skaftet. Se till att sockeln sluter tätt mot membranet.

3-För in hela hopsättningen i kroppen på bröstpumpen och tryck till runt kanten ordentligt så att det skapas en vattentät förslutning kring membranet.

4/5-Koppla fast handtaget på kroppen via skårorna och den horisontella staven (klick).

Hopsättning av tillbehören:

6-Placera uppsamlingsbehållaren direkt på den gråbruna "Clean Valve"-ventilen (ventilen ska sättas fast på en jämn, ren yta). För att säkerställa hygienien bör båda delarna av ventilen monteras ihop i förväg efter rengöringen: ventil och positioneringsring.

(se kapitel 3)

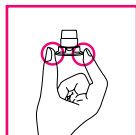
Om så behövs, var noga med att hantera "Clean Valve"-ventilen via kanten (undvik att vidröra de delar som kan komma i kontakt med bröstmjölken)..

Den innovativa tekniken hos "Clean Valve"-ventilen, en KITETT®-exklusivitet, förhindrar risken för kontaminering genom kontakt med fingrarna i brösttratten.

7-Skruva KITETT KOLOR® -brösttratten på uppsamlingsbehållaren (se till att den gråbruna "Clean Valve"-ventilen är korrekt positionerad i uppsamlingsbehållaren).

8-Tillpassa kropp/membran/handtagsenheten på brösttratten. Se till att alltsammans känns ordentligt sammankopplat (klick).

Placera den hopsatta bröstpumpen på uppsamlingsbehållarens stativ för optimal stabilitet.



b. Bröstpumpens handhavande

Illustration 4.b

1-Placera brösttratten korrekt över ditt bröst, så att mjölken fritt kan rinna in i uppsamlingsbehållaren..

2-Placera brösttratten så att bröstvårtan är centrerad i kanalen.

Den flexibla delen av brösttratten ska också vara ordentligt placerad på ditt bröst så att den sluter tätt kring bröstet.

3 - Börja pumpa.

Stimuleringsfas: Pumpa med korta, snabba rörelser för att få igång mjölkflödet.

Handtaget bör tryckas ner i höjd med det grå märket på bröstpumpens kropp.

4 - Utdrivningsfas: När de första dropparna mjölk börjar flöda, börja pumpa med längre, mindre frekventa rörelser.

Handtaget bör tryckas ner tills det vidrör uppsamlingsbehållaren.

Med rörelsernas längd och hastighet kan du reglera sugeffektens styrka, beroende också på hur det känns.

5 - Sluta pumpa när det inte längre kommer någon mjölk eller när uppsamlingsbehållaren är full.

Placera den hopsatta bröstpumpen på uppsamlingsbehållarens stativ för optimal stabilitet.

c. Efter varje användning

Illustration 4.c

1 - Skruva loss brösttratt-/handtagsenheten från uppsamlingsbehållaren.

2 - Ta av den gråbruna "Clean Valve"-ventilen. Använd uppsamlingsbehållarens stativ för att undvika att uppsamlingsbehållaren välter.

3 - Sätt fast locket på uppsamlingsbehållaren. Se följande del rörande förvaring/upptining av bröstmjölk. Bröstmjölk kan förvaras i kylskåp vid 4°C i två dygn.

4 - Efter användning, skölj samtliga delar som varit i kontakt med mjölk i kallt vatten. Därefter tvättar du dem i varmt vatten med diskmedel. Skölj av och låt torka på vädrad plats på ett stycke hushållspapper.

d. Isärtagning av bröstpumpen

Illustration 4.d

1 - Koppla loss handtag / kropp / membran-hopsättningen från brösttratten genom att vrida lätt i sidled.

2 - Vrid handtaget uppåt för att frigöra det från bröstpumpens kropp.

3 - Ta bort membranet och dess sockel. Ta försiktigt bort skaftet från sockeln, och se till att membranets hål inte tar skada

4 - Ta isär de två delarna som utgör ventilen: den genomskinliga ventilen och den gråbruna positioneringsringen..

SV

5 Amning

Ammandets fysiologi

KOLOR PLAY®-bröstpump erbjuder mödrar en naturlig amningskänsla genom att efterlikna det ammande barnets sugmönster.

Det återger de 2 fysiologiska amningsfaserna:

- Stimuleringsfasen som får igång mjölkttömningen (korta, snabba rörelser),
- Utdrivningsfasen för uppsamling av mjölk (längre, mindre frekventa rörelser).

6 Viktiga rekommendationer

Användning - Funktion

- Denna anordning får inte lämnas inom räckhåll av oöversvakade barn eller husdjur (risker i samband med löstagbara delar).
- Anordningen ska monteras och igångsättas i enlighet med den information som framgår av medföljande underlag.
- Anordningen ska endast användas enligt de hanteringsinstruktioner som anvisas av tillverkaren.
- Om du märker att anordningen inte fungerar som den ska, kontakta din leverantör.
- Detta är en ömtålig medicinteknisk anordning, den bör hanteras varsamt.
- Se till att dessa instruktioner förvaras tillsammans med anordningen, eftersom de innehåller den information som krävs beträffande utrustning korrekta användning.
- Export-versionen av brösttratten (med Export-skruvgänga) kan endast användas med en motsvarande uppsamlingsbehållare (samma skruvgänga).

ÖRSIKTIGHET, i samtliga fall:

- VARNING: Inga ändringar är tillåtna.
- VARNING: Använd endast de tillbehör som medföljer och vars lista förekommer i bruksanvisningen.accessoires
- Tina eller värm inte upp mjölk som samlats upp i mikrovågsugnen.
- Om tecken på nedbrytning eller färgförändring visas, byt ut tillbehören

SV

7 Felsökning

Problem	Lösning
Svag eller obefintlig sugeffekt hos Expression Kit	Kontrollera att brösttratten är fullkomligt fastskruvad på uppsamlingsbehållaren (skruva åt ordentligt). Kontrollera närvaron av gråbrun "Clean Valve" som är specifik för den manuella bröstpumpen. Kontrollera att den genomskinliga ventilen är rätt placerad på 'Clean Valve'-ringen. Kontrollera att membranet sitter fast ordentligt på sin sockel. Kontrollera att membran och handtag sitter fast ordentligt på bröstpumpskroppen. Kontrollera tillståndet hos förslutningen mellan brösttratt och uppsamlingsbehållare.

8 Lista av tillbehör / tillgängliga komponenter

Désignation pièce	Code article
Fisio Bib – Sats om 2 x 100 ml uppsamlingsbehållare VE	FIBIBN-E
Gråbrun KOLOR PLAY® -ventil ("Clean Valve") – Sats om 2	Y1686
Stativ för uppsamlingsbehållare – Sats om 2	YSUPBIB
Påse – Sats om 2	Y1423
Membran med sockel och skaft – Sats om 2	Y1656
Handtag	Y1338
Bröstpumpskropp	Y1337
KOLOR® MOOV-transportbag för bröstpump	M1540

		SINGLE Expression Kit	DOUBLE Expression Kit	Téterelle seule
Inre Ø (i mm)	21	K21ES, K21EL, MK21ES	K21ESD, K21ELD, MK21ESD	WB21ES, WB21EL
	24	K24ES, K24EL, MK24EL	K24ESD, K24ELD, MK24ELD	WB24ES, WB24EL
	26	K26ES, K26EL, MK26EL	K26ESD, K26ELD, MK26ELD	WB26ES, WB26EL
	30	K30ES, K30EL, MK30EL	K30ESD, K30ELD, MK30ELD	WB30ES, WB30EL

SV

9 Garanti

Denna anordning är garanterad mot samtliga tillverkningsfel i 1 år från och med inköpsdatumet.

Denna garanti täcker inte följder av olyckor eller all användning som inte överensstämmer med tillverkarens instruktioner.

För att godtas måste fakturor omfatta försäljarens stämpel och vara daterade på inköpsdagen.

För att ställa krav på ersättning under denna garanti måste anordningen returneras, helst i sin helhet, tillsammans med fakturan, och med betalt porto.

10 Teknisk specifikation

Anordningsklass	Ila
Tryck	-300 hPa
Vikt (med brösttratt)	167 gr
Mått (med brösttratt)	190 x 168 x 90 mm

Omgivningstemperatur (T) Vid transport och förvaring		-25°C < T < +50° C
Omgivningstemperatur (T) Vid drift		+10°C < T < +40° C
Relativ fuktighet (H) Vid transport, förvaring och drift		15% < H < 93%

Identifikation: Varje bröstpump bär en sats-ID som indikerar tillverkningsdatum och operatörskod.

T.ex.:  12-2016 46

12: operatörskod; 2016: år; 46: Tillverkningsvecka.

CE-deklaration kan tillhandahållas på begäran

11 Piktogram

Förekommande symboler	
	Överensstämmelse med de väsentliga kraven i rådets direktiv 93/42/EEG av den 14 juni 1993 om medicintekniska produkter
	Tillverkare
	Se bruksanvisning
	Anordningsreferens
	Satsnummer
	Förvaras i skydd från solljus
	Den här symbolen visar temperaturgränser för drift, transport och förvaring av produkten.
	Den här symbolen visar gränsvärden för luftfuktighet under drift, transport och förvaring av produkten.
	Export-skruvgänga
	BPA-fritt material
	unik produktidentifiering
	medicinteknisk produkt



www.dtf.fr



CE 0459 (2016)



K.N.U.M.U.072.0823

DTF MEDICAL



Diffusion Technique Française
19, rue de la Presse - CS 60132
42003 Saint-Etienne Cedex 1
France
www.dtf.fr

DTF
medical